CHÉP KINH CHỮ HÁN

佛說七佛經

PHẬT THUYẾT KINH THẤT PHẬT

宋 西天三藏法天 譯

Tam tạng Pháp sư Pháp Thiên

(người Ấn Độ, đời Tống)

T01N0002

Thất [qī] Phật [fó] Kinh [jīng]

七 佛 經

No. 2 [No. 1, Nos.[1]3, 4]

Phật [fó] Thuyết [shuō] Thất [qī] Phật [fó] Kinh [jīng]

佛 說 七 佛 經

Tây [xī] Thiên [tiān] Dịch [yì] Kinh [jīng] Tam [sān] Tạng [zàng] Triều [cháo] Tán [sàn]

[2]西 天 譯 經 三 藏 朝 散

Đại [dà] Phu [fū] Thí [shì] Hồng [hóng] Lô [lú] Khanh [qīng] Truyền [chuán] Giáo [jiào]

大 夫 試 鴻 臚 卿 [3]傳 教

Đại [dà] Sư [shī] Thần [chén] Pháp [fǎ] Thiên [tiān] Phụng [fèng] Chiếu [zhào] Dịch [yì]

大 師 [4]臣 法 天 奉 詔 譯

Như [rú] Thị [shì] Ngã [wǒ] Văn [wén]

如 是 我 聞：

Nhất [yì] Thời [shí] Phật [fó] Tại [zài] Xá [shè] Vệ [wèi] Quốc [guó] Kỳ [qí] Thọ [shù]

一 時，佛 在 舍 衛 國 祇 樹

Cấp [jǐ] Cô [gū] Độc [dú] Viên [yuán] Nhĩ [ěr] Thời [shí] Hữu [yǒu] Đại [dà] Bật [bì]

給 孤 獨 園。爾 時 有 大 苾

Sô [chú] Chúng [zhòng] Trì [chí] Bát [bō] Thực [shí] Thời [shí] Nghệ [yì] Ca [jiā] Lý [lǐ]

芻 眾，持 鉢 食 時 詣 迦 里

Lê [lí] Đạo [dào] Tràng [chǎng] Cộng [gòng] Tọa [zuò] Tư [sī] Duy [wéi] Quá [guò]

梨 道 場，共 坐 思 惟：「過

Khứ [qù] Thế [shì] Thời [shí] Hữu [yǒu] Hà [hé] Phật [fó] Xuất [chū] Hiện [xiàn]

去 世 時 有 何 佛 出 現，

---

[1] 3【CB】，2【大】
[2] 西天譯經三藏【大】，宋【明】
[3] 傳【大】，明【宋】【元】【明】
[4] 臣【大】，〔－〕【明】

https://hoadaochepkinhchuhan.blogspot.com/

Tộc [zú] Tánh [xìng] Thọ [shòu] Lượng [liàng] Kỳ [qí] Nghĩa [yì] Vân [yún] Hà [hé]
族 姓 壽 量 其 義 云 何？」

Như [rú] Thị [shì] Tư [sī] Dĩ [yǐ] Hỗ [hù] Tương [xiāng] Thôi [tuī] Vấn [wèn] Nhi [ér]
如 是 思 已，互 相 推 問 而

Bất [bù] Năng [néng] Tri [zhī]
不 能 知。

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Tri [zhī] Thử [cǐ] Bật [bì] Sô [chú] Tư [sī]
爾 時，世 尊 知 此 苾 芻 思

Duy [wéi] Thị [shì] Sự [shì] Tức [jí] Tùng [cóng] Tòa [zuò] Khởi [qǐ] Nghệ [yì] Ca [jiā]
惟 是 事，即 從 座 起，詣 迦

Lý [lǐ] Lê [lí] Đạo [dào] Tràng [chǎng] Kết [jié] Già [jiā] Phu [fū] Tọa [zuò] Thời [shí]
里 梨 道 場，結 跏 趺 坐。時

Chư [zhū] Bật [bì] Sô [chú] Đầu [tóu] Diện [miàn] Lễ [lǐ] Túc [zú] Trụ [zhù] Lập [lì]
諸 苾 芻，頭 面 禮 足 住 立

Nhất [yí] Diện [miàn] Hợp [hé] Chưởng [zhǎng] Cung [gōng] Kính [jìng] Nhất [yì]
一 面，合 掌 恭 敬 一

Tâm [xīn] Chiêm [zhān] Ngưỡng [yǎng]
心 瞻 仰。

Thế [shì] Tôn [zūn] Vấn [wèn] Viết [yuē] Nhữ [rǔ] Chư [zhū] Bật [bì] Sô [chú]
世 尊 問 曰：「汝 諸 苾 芻，

Ư [yú] Ý [yì] Vân [yún] Hà [hé]
於 意 云 何？」

Bật [bì] Sô [chú] Đáp [dá] Ngôn [yán] Ngã [wǒ] Đẳng [děng] Tư [sī] Duy [wéi]
苾 芻 答 言：「我 等 思 惟，

Quá [guò] Khứ [qù] Thế [shì] Trung [zhōng] Hữu [yǒu] Hà [hé] Phật [fó] Xuất [chū]
過 去 世 中 有 何 佛 出

Thế [shì] Tộc [zú] Tánh [xìng] Thọ [shòu] Lượng [liàng] Giai [jiē] Bất [bù] Năng [néng]
世？族姓壽量皆不能

Tri [zhī]
知。」

Phật [fó] Cáo [gào] Chư [zhū] Bật [bì] Sô [chú] Nhữ [rǔ] Đẳng [děng] Nhạo [yào]
佛告諸苾芻：「汝等樂

Văn [wén]
聞。」

Bật [bì] Sô [chú] Đáp [dá] Ngôn [yán] Kim [jīn] Chánh [zhèng] Thị [shì] Thời [shí]
苾芻答言：「今正是時，

Nguyện [yuàn] Vị [wèi] Tuyên [xuān] Thuyết [shuō]
願為宣說。」

Phật [fó] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Đẳng [děng] Đế [dì] Thính [tīng] Ngã [wǒ] Kim [jīn]
佛言：「汝等諦聽，我今

Thuyết [shuō] Chi [zhī] Quá [guò] Khứ [qù] Cửu [jiǔ] Thập [shí] Nhất [yì] Kiếp [jié]
說之。過去九十一劫，

Hữu [yǒu] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng]
有毘婆尸佛、應、正等

Giác [jué] Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì] Gian [jiān] Tam [sān] Thập [shí] Nhất [yì]
覺，出現世間。三十一

Kiếp [jié] Hữu [yǒu] Thi [shī] Khí [qì] Phật [fó] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú] Phật [fó]
劫，有尸棄佛，毘舍浮佛、

Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì]
應、正等覺，出現世

Gian [jiān] Ư [yú] Hiền [xián] Kiếp [jié] Trung [zhōng] Đệ [dì] Lục [liù] Kiếp [jié]
間。於賢劫中第六劫，

Hữu [yǒu] Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng]
有 俱 留 孫 佛、應、正 等

Giác [jué] Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì] Gian [jiān] Đệ [dì] Thất [qī] Kiếp [jié]
覺，出 現 世 間。第 七 劫，

Hữu [yǒu] Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Mâu [móu] Ni [ní] Phật [fó] Ứng [yìng]
有 俱 那 含 牟 尼 佛、應、

Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì] Gian [jiān] Đệ [dì]
正 等 覺，出 現 世 間。第

Bát [bā] Kiếp [jié] Hữu [yǒu] Ca [jiā] Diếp [shè] Ba [bō] Phật [fó] Ứng [yìng]
八 劫，有 迦 葉 波 佛、應、

Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì] Gian [jiān] Đệ [dì]
正 等 覺，出 現 世 間。第

Cửu [jiǔ] Kiếp [jié] Ngã [wǒ] Thích [shì] Ca [jiā] Mâu [móu] Ni [ní] Phật [fó] Xuất [chū]
九 劫，我 釋 迦 牟 尼 佛，出

Thế [shì] Gian [jiān] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Phục [fù] Thứ [cì]
世 間，應、正 等 覺。復 次

Quá [guò] Khứ [qù] Kiếp [jié] Trung [zhōng] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Phật [fó] Thi [shī]
過 去 劫 中，毘 婆 尸 佛、尸

Khí [qì] Phật [fó] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú] Phật [fó] Tuyên [xuān] Thuyết [shuō]
棄 佛、毘 舍 浮 佛，宣 說

Thi [shī] La [luó] Thanh [qīng] Tịnh [jìng] Giới [jiè] Luật [lǜ] Thành [chéng] Tựu [jiù]
尸 羅 清 淨 戒 律，成 就

Trí [zhì] Huệ [huì] Tối [zuì] Thượng [shàng] Chi [zhī] Hạnh [xíng]
智 慧 最 上 之 行。

Phục [fù] Thứ [cì] Hiền [xián] Kiếp [jié] Trung [zhōng] Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn]
「復 次 賢 劫 中，俱 留 孫

Phật [fó] Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Mâu [móu] Ni [ní] Phật [fó] Ca [jiā] Diếp [shè]
佛、俱那含牟尼佛、迦葉

Ba [bō] Phật [fó] Diệc [yì] Thuyết [shuō] Thanh [qīng] Tịnh [jìng] Luật [lǜ] Nghi [yí]
波佛，亦說清淨律儀

Cập [jí] Thiền [chán] Định [dìng] Giải [jiě] Thoát [tuō] Chi [zhī] Pháp [fǎ] Ngã [wǒ]
及禪定解脫之法；我

Sở [suǒ] Thuyết [shuō] Pháp [fǎ] Diệc [yì] Phục [fù] Như [rú] Thị [shì] Nhữ [rǔ]
所說法，亦復如是。汝

Chư [zhū] Bật [bì] Sô [chú] Quá [guò] Khứ [qù] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Phật [fó]
諸苾芻！過去毘婆尸佛，

Sát [chà] Đế [dì] Lợi [lì] Tánh [xìng] Phát [fā] Tịnh [jìng] Tín [xìn] Tâm [xīn] Nhi [ér]
剎帝利姓，發淨信心，而

Cầu [qiú] Xuất [chū] Gia [jiā] Thành [chéng] Chánh [zhèng] Giác [jué] Đạo [dào] Thi [shī]
求出家，成正覺道。尸

Khí [qì] Phật [fó] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú] Phật [fó] Diệc [yì] Sát [chà] Đế [dì] Lợi [lì]
棄佛、毘舍浮佛，亦剎帝利

Tánh [xìng] Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Phật [fó] Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán]
姓。俱留孫佛、俱那含

Mâu [móu] Ni [ní] Phật [fó] Ca [jiā] Diếp [shè] Phật [fó] Bà [pó] La [luó] Môn [mén]
牟尼佛、迦葉佛，婆羅門

Tánh [xìng] Ngã [wǒ] Sanh [shēng] Tịnh [jìng] Phạn [fàn] Vương [wáng] Cung [gōng]
姓。我生淨飯王宮，

Sát [chà] Đế [dì] Lợi [lì] Tánh [xìng]
剎帝利姓。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Dục [yù] Trùng [chóng] Tuyên [xuān] Thử [cǐ]
爾時，世尊欲重宣此

Nghĩa [yì] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
義，而說頌曰：

Ngã [wǒ] Thuyết [shuō] Quá [guò] Khứ [qù] Thế [shì]
「我說過去世，

Cửu [jiǔ] Thập [shí] Nhất [yì] Kiếp [jié] Trung [zhōng]
九十一劫中，

Thời [shí] Hữu [yǒu] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī]
時有毘婆尸，

Xuất [chū] Hiện [xiàn] Ư [yú] Thế [shì] Gian [jiān]
出現於世間。

Tam [sān] Thập [shí] Nhất [yì] Kiếp [jié] Trung [zhōng]
三十一劫中，

Thi [shī] Khí [qì] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú]
尸棄、毘舍浮，

Như [rú] Thị [shì] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué]
如是正等覺，

Giai [jiē] Tánh [xìng] Sát [chà] Đế [dì] Lợi [lì]
皆姓剎帝利。

Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Như [rú] Lai [lái]
俱留孫如來，

Bà [pó] La [luó] Môn [mén] Chi [zhī] Tánh [xìng]
婆羅門之姓，

Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Ca [jiā] Diếp [shè]
俱那含、迦葉，

Kỳ [qí] Tánh [xìng] Diệc [yì] Phục [fù] Nhiên [rán]
其姓亦復然。

Ngã [wǒ] Xứ [chù] Diêm [yán] Phù [fú] Đề [tí]
我 處 閻 浮 提，

Nhi [ér] Vi [wéi] Tịnh [jìng] Phạn [fàn] Tử [zǐ]
而 為 淨 飯 子，

Tuy [suī] Chứng [zhèng] Phật [fó] Bồ [pú] Đề [tí]
雖 證 佛 菩 提，

Diệc [yì] Tánh [xìng] Sát [chà] Đế [dì] Lợi [lì]
亦 姓 剎 帝 利。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Đẳng [děng] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 等 諦 聽！

Ngã [wǒ] Kim [jīn] Phục [fù] Thuyết [shuō] Thất [qī] Phật [fó] Như [rú] Lai [lái]
我 今 復 說 七 佛 如 來、

Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Sở [suǒ] Hữu [yǒu] Tộc [zú] Hiệu [hào]
應、正 等 覺 所 有 族 號，

Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Phật [fó] Thi [shī] Khí [qì] Phật [fó] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú]
毘 婆 尸 佛、尸 棄 佛、毘 舍 浮

Phật [fó] Kiều [jiāo] Trần [chén] Tộc [zú] Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Phật [fó] Câu [jù]
佛，憍 陳 族。俱 留 孫 佛、俱

Na [nà] Hàm [hán] Mâu [móu] Ni [ní] Phật [fó] Ca [jiā] Diếp [shè] Ba [bō] Phật [fó]
那 含 牟 尼 佛、迦 葉 波 佛，

Ca [jiā] Diếp [shè] Tộc [zú] Thích [shì] Ca [jiā] Như [rú] Lai [lái] Cù [qú] Đàm [tán]
迦 葉 族。釋 迦 如 來，瞿 曇

Tộc [zú]
族。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Trùng [chóng] Thuyết [shuō] Tụng [sòng]
爾 時，世 尊 重 說 頌

Viết [yuē]
曰：

Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Như [rú] Lai [lái]
「毘 婆 尸 如 來、

Thi [shī] Khí [qì] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú]
尸 棄、毘 舍 浮，

Như [rú] Thị [shì] Bỉ [bǐ] Tam [sān] Phật [fó]
如 是 彼 三 佛，

Tất [xì] Thị [shì] Kiều [jiāo] Trần [chén] Tộc [zú]
悉 是 憍 陳 族。

Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Như [rú] Lai [lái]
俱 留 孫 如 來、

Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Ca [jiā] Diếp [shè]
俱 那 含、迦 葉，

Như [rú] Thị [shì] Bỉ [bǐ] Tam [sān] Phật [fó]
如 是 彼 三 佛，

Tất [xì] Thị [shì] Ca [jiā] Diếp [shè] Tộc [zú]
悉 是 迦 葉 族。

Ngã [wǒ] Xứ [chù] Diêm [yán] Phù [fú] Giới [jiè]
我 處 閻 浮 界，

Sanh [shēng] Ư [yú] Tịnh [jìng] Phạn [fàn] Cung [gōng]
生 於 淨 飯 宮，

Xuất [chū] Gia [jiā] Chứng [zhèng] Bồ [pú] Đề [tí]
出 家 證 菩 提，

Thị [shì] Bỉ [bǐ] Cù [qú] Đàm [tán] Tộc [zú]
是 彼 瞿 曇 族。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Đẳng [děng] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 等 諦 聽！

Ngã [wǒ] Kim [jīn] Phục [fù] Thuyết [shuō] Thất [qī] Phật [fó] Như [rú] Lai [lái]
我 今 復 說 七 佛 如 來、

Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Thọ [shòu] Lượng [liàng] Trường [cháng]
應、正 等 覺 壽 量 長

Đoản [duǎn] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng]
短。毘 婆 尸 佛、應、正 等

Giác [jué] Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì] Gian [jiān] Thọ [shòu] Bát [bā] Vạn [wàn]
覺 出 現 世 間，壽 八 萬

Tuế [suì] Thi [shī] Khí [qì] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué]
歲。尸 棄 佛、應、正 等 覺，

Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì] Gian [jiān] Thọ [shòu] Thất [qī] Vạn [wàn] Tuế [suì]
出 現 世 間，壽 七 萬 歲。

Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué]
毘 舍 浮 佛、應、正 等 覺，

Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì] Gian [jiān] Thọ [shòu] Lục [liù] Vạn [wàn] Tuế [suì]
出 現 世 間，壽 六 萬 歲。

Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué]
俱 留 孫 佛、應、正 等 覺，

Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì] Gian [jiān] Thọ [shòu] Tứ [sì] Vạn [wàn] Tuế [suì]
出 現 世 間，壽 四 萬 歲。[5]

Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Mâu [móu] Ni [ní] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng]
俱 那 含 牟 尼 佛、應 、 正

Đẳng [děng] Giác [jué] Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì] Gian [jiān] Thọ [shòu] Tam [sān]
等 覺，出 現 世 間，壽 三

Vạn [wàn] Tuế [suì] Ca [jiā] Diếp [shè] Ba [bō] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng]
萬 歲。迦 葉 波 佛、應 、 正

Đẳng [děng] Giác [jué] Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì] Gian [jiān] Thọ [shòu] Nhị [èr]
等 覺，出 現 世 間，壽 二

Vạn [wàn] Tuế [suì] Ngã [wǒ] Hóa [huà] Ngũ [wǔ] Trọc [zhuó] Chúng [zhòng]
萬 歲。我 化 五 濁 眾

Sanh [shēng] Thọ [shòu] Bách [bǎi] Tuế [suì] Cố [gù]
生，壽 百 歲 故。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Trùng [chóng] Thuyết [shuō] Tụng [sòng]
爾 時，世 尊 重 說 頌

Viết [yuē]
曰：

Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Như [rú] Lai [lái]
「毘 婆 尸 如 來、

Thi [shī] Khí [qì] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú]
尸 棄、毘 舍 浮、

Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Thế [shì] Tôn [zūn]
俱 留 孫 世 尊、

[5] 出【CB】【麗-CB】，【大】 (cf. K34n1182_p0193c12)

Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Ca [jiā] Diếp [shè]
俱 那 含 、 迦 葉 ，

Như [rú] Thị [shì] Xuất [chū] Thế [shì] Thời [shí]
如 是 出 [6] 世 時 ，

Các [gè] Tự [zì] Nhân [rén] Thọ [shòu] Lượng [liàng]
各 自 人 壽 量 ，

Bát [bā] Vạn [wàn] Thứ [cì] Thất [qī] Vạn [wàn]
八 萬 、 次 七 萬 、

Lục [liù] Vạn [wàn] Cập [jí] Tứ [sì] Vạn [wàn]
六 萬 及 四 萬 、

Tam [sān] Vạn [wàn] Chí [zhì] Nhị [èr] Vạn [wàn]
三 萬 至 二 萬 ，

Như [rú] Thị [shì] Thích [shì] Ca [jiā] Phật [fó]
如 是 釋 迦 佛 ，

Nhi [ér] Xuất [chū] Ư [yú] Ngũ [wǔ] Trọc [zhuó]
而 出 於 五 濁 ，

Nhân [rén] Thọ [shòu] Nhất [yì] Bách [bǎi] Tuế [suì]
人 壽 一 百 歲 。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時 ，世 尊 說 此 偈 已 ，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Đẳng [děng] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言 :「汝 等 諦 聽 ！

Ngã [wǒ] Kim [jīn] Phục [fù] Thuyết [shuō] Thất [qī] Phật [fó] Như [rú] Lai [lái]
我 今 復 說 七 佛 如 來

[6] 世【CB】【麗-CB】，生【大】 (cf. K34n1182_p0193c18; T01n0001_p0002a07)

Phụ [fù] Mẫu [mǔ] Quốc [guó] Thành [chéng] Chủng [zhǒng] Chủng [zhǒng] Danh [míng]
父 母、國 城 種 種 名

Tự [zì] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Phật [fó] Phụ [fù] Danh [míng] Mãn [mǎn] Độ [dù]
字。毘 婆 尸 佛，父 名 滿 度

Ma [mó] Vương [wáng] Mẫu [mǔ] Danh [míng] Mãn [mǎn] Độ [dù] Ma [mó] Đế [dì]
摩 王，母 名 滿 度 摩，帝

Thành [chéng] Diệc [yì] Danh [míng] Mãn [mǎn] Độ [dù] Ma [mó] Thi [shī] Khí [qì]
城 亦 名 滿 度 摩。尸 棄

Như [rú] Lai [lái] Phụ [fù] Danh [míng] A [ā] Lỗ [lū] Noa [ná] Vương [wáng] Mẫu [mǔ]
如 來，父 名 阿 嚕 拏 王，母

Đồng [tóng] Danh [míng] A [ā] Lỗ [lū] Noa [ná] Thành [chéng] Danh [míng] A [ā]
同 名 阿 嚕 拏，城 名 阿

Lỗ [lū] Phược/Phạ [pó] Đế [dì] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú] Như [rú] Lai [lái] Phụ [fù]
嚕 嚩 帝。毘 舍 浮 如 來，父

Danh [míng] Tô [sū] Bát [bō] La [luō] Để [dǐ] Đô [dōu] Vương [wáng] Mẫu [mǔ]
名 穌 鉢 囉 底 都 王，母

Danh [míng] Bát [bō] La [luō] Bà [pó] Phược/Phạ [pó] Để [dǐ] Thành [chéng] Danh [míng]
名 鉢 囉 婆 嚩 底，城 名

A [ā] Nỗ [nǔ] Bát [bō] Ma [mó] Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Phật [fó] Phụ [fù]
阿 努 鉢 麼。俱 留 孫 佛，父

Danh [míng] Dã [yě] Nghê [ní] Dã [yě] Na [nà] Đa [duō] Mẫu [mǔ] Danh [míng]
名 野 倪 也 那 多，母 名

Vĩ [wěi] Xá [shè] Khư [qū] Vương [wáng] Danh [míng] Sát [chà] Mô [mó] Sát [chà]
尾 舍 佉，王 名 剎 謨 剎

Ma [mó] Thành [chéng] Danh [míng] Sát [chà] Ma [mó] Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán]
摩，城 名 剎 摩。俱 那 含

Mâu [móu] Ni [ní] Phật [fó] Phụ [fù] Danh [míng] Dã [yě] Nghê [ní] Dã [yě] Na [nà]
牟 尼 佛，父 名 野 倪 也 那

Đổ [dǔ] Mẫu [mǔ] Danh [míng] Ô [wū] Đa [duō] La [luō] Vương [wáng] Danh [míng]
覩，母 名 烏 多 囉，王 名

Thâu [shū] Bộ [bù] Thành [chéng] Danh [míng] Thâu [shū] Bà [pó] Phược/Phạ [pó]
輸 部，城 名 輸 婆 嚩

Đế [dì] Ca [jiā] Diếp [shè] Như [rú] Lai [lái] Phụ [fù] Danh [míng] Tô [sū] Một [mò]
帝。迦 葉 如 來，父 名 穌 沒

La [luō] Hạ [hè] Ma [mó] Mẫu [mǔ] Danh [míng] Một [mò] La [luō] Hạ [hè] Ma [mó]
囉 賀 摩，母 名 沒 囉 賀 摩

Ngu [yú] Bát [bō] Đa [duō] Vương [wáng] Danh [míng] Ngật [qì] Lý [lǐ] Kế [jì]
虞 鉢 多，王 名 訖 里 計，

Thành [chéng] Danh [míng] Ba [bō] La [luó] Nại [nài] Ngã [wǒ] Kim [jīn] Ứng [yìng]
城 名 波 羅 奈。我 今 應 、

Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Phụ [fù] Danh [míng] Tịnh [jìng] Phạn [fàn]
正 等 覺，父 名 淨 飯

Vương [wáng] Mẫu [mǔ] Danh [míng] Mô [mó] Ha [hē] Ma [mó] Da [yé] Thành [chéng]
王 ，母 名 [7]謨 訶 摩 耶，城

Danh [míng] Ca [jiā] Tỳ [pí] La [luó]
名 迦 毘 羅。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Trùng [chóng] Thuyết [shuō] Tụng [sòng]
爾 時，世 尊 重 說 頌

Viết [yuē]
曰：

[7] 謨【大】，摩【明】

Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Như [rú] Lai [lái]
「毘 婆 尸 如 來，

Bỉ [bǐ] Phật [fó] Bổn [běn] Sanh [shēng] Xứ [chù]
彼 佛 本 生 處，

Mãn [mǎn] Độ [dù] Ma [mó] Vi [wéi] Phụ [fù]
滿 度 摩 為 父，

Mãn [mǎn] Độ [dù] Ma [mó] Đế [dì] Mẫu [mǔ]
滿 度 摩 帝 母，

Sở [suǒ] Đô [dōu] Đại [dà] Thành [chéng] Quách [guō]
所 都 大 城 郭，

Diệc [yì] Danh [míng] Mãn [mǎn] Độ [dù] Ma [mó]
亦 名 滿 度 摩，

Thời [shí] Phong [fēng] Quốc [guó] Phú [fù] Thạnh [shèng]
時 豐 國 富 盛，

Nhân [rén] Dân [mín] Hằng [héng] Khoái [kuài] Lạc [lè]
人 民 恒 快 8 樂。

Thi [shī] Khí [qì] Phật [fó] Thế [shì] Tôn [zūn]
尸 棄 佛 世 尊，

A [ā] Lỗ [lū] Noa [ná] Vương [wáng] Phụ [fù]
阿 嚕 拏 王 父，

A [ā] Lỗ [lū] Noa [ná] Phược/Phạ [pó] Đế [dì]
阿 嚕 拏 嚩 帝，

Thị [shì] Phật [fó] Mẫu [mǔ] Chi [zhī] Danh [míng]
是 佛 母 之 名，

[8] 樂【CB】【麗-CB】，藥【大】 (cf. K34n1182_p0194a16)

Sở [suǒ] Cư [jū] Thành [chéng] Đồng [tóng] Hiệu [hào]
所 居 城 同 號，

A [ā] Lỗ [lū] Noa [ná] Phược/Phạ [pó] Đế [dì]
阿 嚕 拏 嚩 帝，

Nhân [rén] Dân [mín] Thậm [shèn] Xí [chì] Thạnh [shèng]
人 民 甚 熾 盛，

Đại [dà] Phú [fù] Thường [cháng] An [ān] Ẩn [wěn]
大 富 常 安 隱。

Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú] Như [rú] Lai [lái]
毘 舍 浮 如 來，

Phụ [fù] Vương [wáng] Cập [jí] Mẫu [mǔ] Danh [míng]
父 王 及 母 名，

Tô [sū] Bát [bō] La [luō] Đế [dì] Đô [dōu]
穌 鉢 囉 帝 都，

Bát [bō] La [luō] Bà [pó] Phược/Phạ [pó] Đế [dì]
鉢 囉 婆 嚩 帝，

Sở [suǒ] Đô [dōu] Chi [zhī] Quốc [guó] Thành [chéng]
所 都 之 國 城，

Danh [míng] A [ā] Nỗ [nǔ] Ba [bō] Ma [mó]
名 阿 努 波 摩，

Kỳ [qí] Thế [shì] Diệc [yì] An [ān] Ẩn [wěn]
其 世 亦 安 隱，

Nhất [yí] Thiết [qiè] Vô [wú] Tai [zāi] Hại [hài]
一 切 無 災 害。

Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Thế [shì] Tôn [zūn]
俱 留 孫 世 尊，

Bỉ [bǐ] Phụ [fù] Sở [suǒ] Lập [lì] Danh [míng]
彼 父 所 立 名 ，

Dã [yě] Nghê [ní] Dã [yě] Na [nà] Đa [duō]
野 倪 也 那 多 ，

Vĩ [wěi] Xá [shè] Khư [qū] Vi [wéi] Mẫu [mǔ]
尾 舍 佉 為 母 ，

Sát [chà] Mô [mó] Sát [chà] Ma [mó] Vương [wáng]
剎 謨 剎 摩 王 ，

Đô [dōu] Bỉ [bǐ] Sát [chà] Ma [mó] Thành [chéng]
都 彼 剎 摩 城 ，

Thời [shí] Bỉ [bǐ] Chư [zhū] Chúng [zhòng] Sanh [shēng]
時 彼 諸 眾 生 ，

Sùng [chóng] Trọng [zhòng] Ư [yú] Hiền [xián] Thiện [shàn]
崇 重 於 賢 善 。

Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Mâu [móu] Ni [ní]
俱 那 含 牟 尼，

Dã [yě] Nghê [ní] Dã [yě] Na [nà] Đổ [dǔ]
野 倪 也 那 覩，

Nhi [ér] Thị [shì] Phụ [fù] Chi [zhī] Danh [míng]
而 是 父 之 名 ，

Mẫu [mǔ] Hiệu [hào] Ô [wū] Đa [duō] La [luō]
母 號 烏 多 囉，

Quốc [guó] Vương [wáng] Danh [míng] Thâu [shū] Bộ [bù]
國 王 [9] 名 輸 部，

[9] 名【大】，多【明】

Thâu [shū] Bà [pó] Phược/Phạ [pó] Đế [dì] Thành [chéng]
輸 婆[10] 嚩 帝 城，

Túng [zòng] Quảng [guǎng] Đa [duō] Nghiêm [yán] Sức [shì]
縱 廣 多 嚴 飾，

Hữu [yǒu] Tình [qíng] Vô [wú] Chư [zhū] Não [nǎo]
有 情 無 諸 惱。

Ca [jiā] Diếp [shè] Ba [bō] Phật [fó] Phụ [fù]
迦 葉 波 佛 父，

Tô [sū] Một [mò] La [luō] Hạ [hè] Ma [mó]
穌 沒 囉 賀 摩，

Mẫu [mǔ] Lập [lì] Một [mò] La [luō] Hạ [hè]
母 立 沒[11] 囉 賀，

Ma [mó] Ngu [yú] Bát [bō] Đa [duō] Danh [míng]
摩 虞 鉢 多 名，

Ngật [qì] Lý [lǐ] Kế [jì] Quốc [guó] Vương [wáng]
訖 里 計 國 王，

Đô [dōu] Ba [bō] La [luó] Nại [nài] Thành [chéng]
都 波 羅 奈 城，

Kỳ [qí] Trung [zhōng] Chư [zhū] Chúng [zhòng] Sanh [shēng]
其 中 諸 眾 生，

Trú [zhòu] Dạ [yè] Thường [cháng] An [ān] Ẩn [wěn]
晝 夜 常 安 隱。

Ngã [wǒ] Kim [jīn] Sở [suǒ] Sanh [shēng] Xứ [chù]
我 今 所 生 處，

---

[10] 婆【大】，娑【宋】【元】【明】
[11] 沒【大】，波【宋】【元】【明】

Tịnh [jìng] Phạn [fàn] Vương [wáng] Vi [wéi] Phụ [fù]
淨 飯 王 為 父，

Ma [mó] Ha [hē] Ma [mó] Da [yé] Mẫu [mǔ]
摩 訶 摩 耶[12] 母，

Thành [chéng] Danh [míng] Ca [jiā] Tỳ [pí] La [luó]
城 名 迦 毘 羅。

Như [rú] Thị [shì] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué]
如 是 正 等 覺，

Thất [qī] Phật [fó] Chư [zhū] Như [rú] Lai [lái]
七 佛 諸 如 來，

Phụ [fù] Mẫu [mǔ] Cập [jí] Quốc [guó] Thành [chéng]
父 母 及 國 城，

Phân [fēn] Biệt [bié] Danh [míng] Như [rú] Thị [shì]
分 別 名 如 是。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Đẳng [děng] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 等 諦 聽！

Ngã [wǒ] Kim [jīn] Phục [fù] Thuyết [shuō] Thất [qī] Phật [fó] Như [rú] Lai [lái]
我 今 復 說 七 佛 如 來

Thanh [shēng] Văn [wén] Đệ [dì] Tử [zǐ] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Như [rú] Lai [lái]
聲 聞 弟 子。毘 婆 尸 如 來、

Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Đại [dà] Trí [zhì] Đệ [dì] Tử [zǐ]
應 、正 等 覺 大 智 弟 子，

[12] 母【CB】【麗-CB】，名【大】 (cf. K34n1182_p0194b09)

Danh [míng] Khiếm [qiàn] Noa [ná] Để [dǐ] Tả [xiě] Thanh [shēng] Văn [wén]
名 欠 拏 底 寫， 聲 聞

Trung [zhōng] Đệ [dì] Nhất [yī] Thi [shī] Khí [qì] Như [rú] Lai [lái] Ứng [yìng]
中 第 一。尸 棄 如 來、應 、

Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Đại [dà] Trí [zhì] Đệ [dì] Tử [zǐ] Danh [míng]
正 等 覺 大 智 弟 子， 名

Bộ [bù] Tam [sān] Bà [pó] Phược/Phạ [pó] Thanh [shēng] Văn [wén] Trung [zhōng]
部 三 婆 嚩， 聲 聞 中

Đệ [dì] Nhất [yī] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú] Như [rú] Lai [lái] Ứng [yìng] Chánh [zhèng]
第 一。毘 舍 浮 如 來、應 、 正

Đẳng [děng] Giác [jué] Đại [dà] Trí [zhì] Đệ [dì] Tử [zǐ] Danh [míng] Dã [yě] Thâu [shū]
等 覺 大 智 弟 子，名 野 輸

Đa [duō] La [luō] Thanh [shēng] Văn [wén] Trung [zhōng] Đệ [dì] Nhất [yī] Câu [jù]
多 囉， 聲 聞 中 第 一。俱

Lưu [liú] Tôn [sūn] Như [rú] Lai [lái] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué]
留 孫 如 來、應 、 正 等 覺

Đại [dà] Trí [zhì] Đệ [dì] Tử [zǐ] Danh [míng] Tán [sàn]
大 智 弟 子， 名 散 嚩[nặc/nhạ]

Phược/Phạ [pó] Thanh [shēng] Văn [wén] Trung [zhōng] Đệ [dì] Nhất [yī] Câu [jù]
嚩 ， 聲 聞 中 第 一。俱

Na [nà] Hàm [hán] Mâu [móu] Ni [ní] Như [rú] Lai [lái] Ứng [yìng] Chánh [zhèng]
那 含 牟 尼 如 來、應 、 正

Đẳng [děng] Giác [jué] Đại [dà] Trí [zhì] Đệ [dì] Tử [zǐ] Danh [míng] Tô [sū] Lỗ [lū]
等 覺 大 智 弟 子， 名 穌 嚕

Nỗ [nǔ] Đa [duō] La [luō] Thanh [shēng] Văn [wén] Trung [zhōng] Đệ [dì] Nhất [yī]
13 努 多 囉，聲 聞 中 第 一。

Ca [jiā] Diếp [shè] Ba [bō] Như [rú] Lai [lái] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng]
迦 葉 波 如 來、應 、正 等

Giác [jué] Đại [dà] Trí [zhì] Đệ [dì] Tử [zǐ] Danh [míng] Bà [pó] La [luō] Đặc [tè]
覺 大 智 弟 子，名 婆 囉 特

Phược/Phạ [pó] Nhạ [rě] Thanh [shēng] Văn [wén] Trung [zhōng] Đệ [dì] Nhất [yī]
嚩 惹，聲 聞 中 第 一。

Ngã [wǒ] Kim [jīn] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Đại [dà] Trí [zhì]
我 今 應 、正 等 覺 大 智

Đệ [dì] Tử [zǐ] Danh [míng] Xá [shè] Lợi [lì] Phất [fú] Thanh [shēng] Văn [wén]
弟 子，名 舍 利 弗，聲 聞

Trung [zhōng] Đệ [dì] Nhất [yī]
中 第 一。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Trùng [chóng] Thuyết [shuō] Tụng [sòng]
爾 時，世 尊 重 說 頌

Viết [yuē]
曰：

Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Như [rú] Lai [lái]
「毘 婆 尸 如 來，

Hữu [yǒu] Đại [dà] Trí [zhì] Huệ [huì] Tử [zǐ]
有 大 智 慧 子，

Danh [míng] Khiếm [qiàn] Noa [ná] Để [dǐ] Tả [xiě]
名 欠 拏 底 寫。

---

13 努【大】，拏【宋】【元】【明】

Thi [shī] Khí [qì] Phật [fó] Thế [shì] Tôn [zūn]
尸 棄 佛 世 尊，

Hữu [yǒu] Đại [dà] Trí [zhì] Huệ [huì] Tử [zǐ]
有 大 智 慧 子，

Danh [míng] Bộ [bù] Tam [sān] Bà [pó] Phược/Phạ [pó]
名 部 三 婆 嚩 。

Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú] Như [rú] Lai [lái]
毘 舍 浮 如 來，

Hữu [yǒu] Đại [dà] Trí [zhì] Huệ [huì] Tử [zǐ]
有 大 智 慧 子，

Danh [míng] Dã [yě] Thâu [shū] Đa [duō] La [luō]
名 野 輸 多 囉。

Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Như [rú] Lai [lái]
俱 留 孫 如 來，

Hữu [yǒu] Đại [dà] Trí [zhì] Huệ [huì] Tử [zǐ]
有 大 智 慧 子，

Danh [míng] Viết [yuē] Tán [sàn] Phược/Phạ [pó]
名 曰 散 嚕[nặc/nhạ] 嚩 。

Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Mâu [móu] Ni [ní]
俱 那 含 牟 尼，

Hữu [yǒu] Đại [dà] Trí [zhì] Huệ [huì] Tử [zǐ]
有 大 智 慧 子，

Tô [sū] Lỗ [lū] Nỗ [nǔ] Đa [duō] La [luō]
穌 嚕 努 多 囉。

Ca [jiā] Diếp [shè] Phật [fó] Thế [shì] Tôn [zūn]
迦 葉 佛 世 尊，

Hữu [yǒu] Đại [dà] Trí [zhì] Huệ [huì] Tử [zǐ]
有 大 智 慧 子，

Bà [pó] La [luō] Đặc [tè] Phược/Phạ [pó] Nhạ [rě]
婆 囉 特 嚩 惹。

Ngã [wǒ] Kim [jīn] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Giác [jué]
我 今 應、正 覺，

Hữu [yǒu] Đại [dà] Trí [zhì] Huệ [huì] Tử [zǐ]
有 大 智 慧 子，

Danh [míng] Viết [yuē] Xá [shè] Lợi [lì] Phất [fú]
名 曰 舍 利 弗。

Như [rú] Thị [shì] Thất [qī] Phật [fó] Tử [zǐ]
如 是 七 佛 子，

Ư [yú] Chư [zhū] Thanh [shēng] Văn [wén] Trung [zhōng]
於 諸 聲 聞 中，

Các [gè] Các [gè] Vi [wéi] Đệ [dì] Nhất [yī]
各 各 為 第 一。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Đẳng [děng] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 等 諦 聽！

Ngã [wǒ] Kim [jīn] Phục [fù] Thuyết [shuō] Thất [qī] Phật [fó] Như [rú] Lai [lái]
我 今 復 說 七 佛 如 來

Thị [shì] Giả [zhě] Đệ [dì] Tử [zǐ] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Như [rú] Lai [lái]
侍 者 弟 子。毘 婆 [14] 尸 如 來、

[14] 尸【CB】【麗-CB】，等【大】 (cf. K34n1182_p0194c13; T01n0002_p0151a27)

Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Thị [shì] Giả [zhě] Danh [míng] A [ā]
應、正等覺侍者，名阿

Thâu [shū] Ca [jiā] Thi [shī] Khí [qì] Như [rú] Lai [lái] Ứng [yìng] Chánh [zhèng]
輸迦。尸棄如來、應、正

Đẳng [děng] Giác [jué] Thị [shì] Giả [zhě] Danh [míng] Sát [chà] Ma [mó] Ca [jiā]
等覺侍者，名刹摩迦

Lỗ [lū] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng]
嚕。毘舍浮佛、應、正等

Giác [jué] Thị [shì] Giả [zhě] Danh [míng] Ô [wū] Ba [bō] Phiến [shàn] Đổ [dǔ] Câu [jù]
覺侍者，名烏波扇覩。俱

Lưu [liú] Tôn [sūn] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Thị [shì]
留孫佛、應、正等覺侍

Giả [zhě] Danh [míng] Một [mò] Đề [tí] Du [yú] Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Mâu [móu]
者，名沒提踰。俱那含牟

Ni [ní] Phật [fó] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Thị [shì] Giả [zhě]
尼佛、應、正等覺侍者，

Danh [míng] Tô [sū] Lỗ [lū] Đế [dì] Lý [lǐ] Dã [yě] Ca [jiā] Diếp [shè] Như [rú]
名蘇嚕帝里野。迦葉如

Lai [lái] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Thị [shì] Ứng [yìng]
來、應、正等覺侍應，

Danh [míng] Tát [sà] Lý [lǐ] Phược/Phạ [pó] Mật [mì] Đát [dá] La [luō] Ngã [wǒ]
名薩里嚩蜜怛囉。我

Kim [jīn] Ứng [yìng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng] Giác [jué] Thị [shì] Giả [zhě]
今應、正等覺侍者，

Danh [míng] A [ā] Nan [nán] Đà [tuó]
名阿難陀。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Trùng [chóng] Thuyết [shuō] Tụng [sòng]
爾 時，世 尊 重 說 頌

Viết [yuē]
曰：

Phật [fó] Tử [zǐ] A [ā] Thâu [shū] Ca [jiā]
「佛 子 阿 輸 迦，

Sát [chà] Ma [mó] Ca [jiā] Lỗ [lū] Đẳng [děng]
刹 摩 迦 嚕 等，

Tịnh [bìng] Ô [wū] Ba [bō] Phiến [shàn] Đổ [dǔ]
并 烏 波 扇 覩，

Một [mò] Đề [tí] Du [yú] Chi [zhī] Giả [zhě]
沒 提 踰 之 者，

Tô [sū] Lỗ [lū] Đế [dì] Lý [lǐ] Dã [yě]
穌 嚕 帝 里 野，

Tát [sà] Phược/Phạ [pó] Mật [mì] Đát [dá] La [luō]
薩 嚩 蜜 怛 囉，

Cập [jí] Bỉ [bǐ] A [ā] Nan [nán] Đà [tuó]
及 彼 阿 難 陀，

Giai [jiē] Vi [wéi] Phật [fó] Thị [shì] Giả [zhě]
皆 為 佛 侍 者。

Thường [cháng] Hành [xíng] Từ [cí] Bi [bēi] Tâm [xīn]
常 行 慈 悲 心，

Thành [chéng] Tựu [jiù] Tam [sān] Ma [mó] Địa [dì]
成 就 三 摩 地，

Thông [tōng] Đạt [dá] Chư [zhū] Pháp [fǎ] Tướng [xiàng]
通 達 諸 法 相，

Cụ [jù] Túc [zú] Đại [dà] Trí [zhì] Huệ [huì]
具 足 大 智 慧，

Đa [duō] Văn [wén] Nhi [ér] Thông [cōng] Mẫn [mǐn]
多 聞 而 聰 敏，

Vi [wéi] Đại [dà] Pháp [fǎ] Chi [zhī] Sư [shī]
為 大 法 之 師，

Chúng [zhòng] Trung [zhōng] Cư [jū] Đệ [dì] Nhất [yī]
眾 中 居 第 一，

Danh [míng] Văn [wén] Ư [yú] Thập [shí] Phương [fāng]
名 聞 於 十 方。

Nhân [rén] Thiên [tiān] Giai [jiē] Quy [guī] Kính [jìng]
人 天 皆 歸 敬，

Tinh [jīng] Tấn [jìn] Lực [lì] Kiên [jiān] Cố [gù]
精 進 力 堅 固，

Đoạn [duàn] Tận [jìn] Chư [zhū] Phiền [fán] Não [nǎo]
斷 盡 諸 煩 惱，

Nhi [ér] Chứng [zhèng] Vô [wú] Sanh [shēng] Diệt [miè]
而 證 無 生 滅。

Thừa [chéng] Thị [shì] Phật [fó] Thế [shì] Tôn [zūn]
承 侍 佛 世 尊，

Hằng [héng] Hoạch [huò] Ư [yú] Kỷ [jǐ] Lợi [lì]
恒 獲 於 己 利，

Như [rú] Thị [shì] Chư [zhū] Như [rú] Lai [lái]
如 是 諸 如 來，

Thành [chéng] Tựu [jiù] Chân [zhēn] Phật [fó] Tử [zǐ]
成 就 真 佛 子。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Đẳng [děng] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 等 諦 聽！

Ngã [wǒ] Kim [jīn] Phục [fù] Thuyết [shuō] Thất [qī] Phật [fó] Như [rú] Lai [lái]
我 今 復 說 七 佛 如 來

Sở [suǒ] Độ [dù] Thanh [shēng] Văn [wén] Chi [zhī] Chúng [zhòng] Tỳ [pí] Bà [pó]
所 度 聲 聞 之 眾。毘 婆

Thi [shī] Như [rú] Lai [lái] Đệ [dì] Nhất [yī] Hội [huì] Thuyết [shuō] Pháp [fǎ]
尸 如 來 第 一 會 說 法，

Hữu [yǒu] Lục [liù] Vạn [wàn] Nhị [èr] Thiên [qiān] Bật [bì] Sô [chú] Đắc [dé] A [ā]
有 六 萬 二 千 苾 芻 得 阿

La [luó] Hán [hàn] Quả [guǒ] Đệ [dì] Nhị [èr] Hội [huì] Thuyết [shuō] Pháp [fǎ]
羅 漢 果，第 二 會 說 法，

Hữu [yǒu] Thập [shí] Vạn [wàn] Bật [bì] Sô [chú] Đắc [dé] A [ā] La [luó] Hán [hàn]
有 十 萬 苾 芻 得 阿 羅 漢

Quả [guǒ] Đệ [dì] Tam [sān] Hội [huì] Thuyết [shuō] Pháp [fǎ] Hữu [yǒu] Bát [bā]
果，第 三 會 說 法，有 八

Vạn [wàn] Bật [bì] Sô [chú] Đắc [dé] A [ā] La [luó] Hán [hàn] Quả [guǒ] Thi [shī]
萬 苾 芻 得 阿 羅 漢 果。尸

Khí [qì] Như [rú] Lai [lái] Đệ [dì] Nhất [yī] Hội [huì] Thuyết [shuō] Pháp [fǎ] Thập [shí]
棄 如 來 第 一 會 說 法，十

Vạn [wàn] Bật [bì] Sô [chú] Đắc [dé] A [ā] La [luó] Hán [hàn] Quả [guǒ] Đệ [dì]
萬 苾 芻 得 阿 羅 漢 果，第

Nhị [èr] Hội [huì] Thuyết [shuō] Pháp [fǎ] Bát [bā] Thập [shí] Ức [yì] Bật [bì] Sô [chú]
二 會 說 法，八 十 億 苾 芻

Đắc [dé] A [ā] La [luó] Hán [hàn] Quả [guǒ] Đệ [dì] Tam [sān] Hội [huì] Thuyết [shuō]
得 阿 羅 漢 果，第 三 會 說

Pháp [fǎ] Thất [qī] Vạn [wàn] Bật [bì] Sô [chú] Đắc [dé] A [ā] La [luó] Hán [hàn]
法，七 萬 苾 芻 得 阿 羅 漢

Quả [guǒ] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú] Như [rú] Lai [lái] Đệ [dì] Nhất [yī] Hội [huì]
果。毘 舍 浮 如 來，第 一 會

Thuyết [shuō] Pháp [fǎ] Bát [bā] Vạn [wàn] Bật [bì] Sô [chú] Đắc [dé] A [ā] La [luó]
說 法，八 萬 苾 芻 得 阿 羅

Hán [hàn] Quả [guǒ] Đệ [dì] Nhị [èr] Hội [huì] Thuyết [shuō] Pháp [fǎ] Thất [qī]
漢 果，第 二 會 說 法，七

Vạn [wàn] Bật [bì] Sô [chú] Đắc [dé] A [ā] La [luó] Hán [hàn] Quả [guǒ] Đệ [dì]
萬 苾 芻 得 阿 羅 漢 果，第

Tam [sān] Hội [huì] Thuyết [shuō] Pháp [fǎ] Lục [liù] Vạn [wàn] Bật [bì] Sô [chú]
三 會 說 法，六 萬 苾 芻

Đắc [dé] A [ā] La [luó] Hán [hàn] Quả [guǒ]
得 阿 羅 漢 果。

Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Như [rú] Lai [lái] Nhất [yí] Hội [huì] Thuyết [shuō]
「俱 留 孫 如 來 一 會 說

Pháp [fǎ] Tứ [sì] Vạn [wàn] Bật [bì] Sô [chú] Đắc [dé] A [ā] La [luó] Hán [hàn]
法，四 萬 苾 芻 得 [15]阿 羅 漢。

Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Mâu [móu] Ni [ní] Phật [fó] Nhất [yí] Hội [huì]
俱 那 含 牟 尼 佛 一 會

Thuyết [shuō] Pháp [fǎ] Tam [sān] Vạn [wàn] Bật [bì] Sô [chú] Đắc [dé] A [ā] La [luó]
說 法，三 萬 苾 芻 得 阿 羅

[15] 阿羅漢【大】，阿羅漢果【宋】【元】【明】

Hán [hàn] Quả [guǒ] Ca [jiā] Diếp [shè] Như [rú] Lai [lái] Nhất [yí] Hội [huì]
漢 果。迦 葉 如 來 一 會

Thuyết [shuō] Pháp [fǎ] Nhị [èr] Vạn [wàn] Bật [bì] Sô [chú] Đắc [dé] A [ā] La [luó]
說 法，二 萬 苾 芻 得 阿 羅

Hán [hàn] Quả [guǒ] Ngã [wǒ] Kim [jīn] Nhất [yí] Hội [huì] Thuyết [shuō] Pháp [fǎ]
漢 果。我 今 一 會 說 法，

Nhất [yì] Thiên [qiān] Nhị [èr] Bách [bǎi] Ngũ [wǔ] Thập [shí] Bật [bì] Sô [chú]
一 千 二 百 五 十 苾 芻

Đắc [dé] A [ā] La [luó] Hán [hàn] Quả [guǒ]
得 阿 羅 16 漢 果。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Trùng [chóng] Thuyết [shuō] Tụng [sòng]
爾 時，世 尊 重 說 頌

Viết [yuē]
曰：

Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Như [rú] Lai [lái]
「毘 婆 尸 如 來、

Thi [shī] Khí [qì] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú]
尸 棄、毘 舍 浮、

Câu [jù] Lưu [liú] Tôn [sūn] Thế [shì] Tôn [zūn]
俱 留 孫 世 尊、

Câu [jù] Na [nà] Hàm [hán] Ca [jiā] Diếp [shè]
俱 那 含、迦 葉，

Tịnh [bìng] Thích [shì] Ca [jiā] Mâu [móu] Ni [ní]
并 釋 迦 牟 尼，

---

16 漢【大】，〔－〕【明】

Các [gè] Các [gè] Xuất [chū] Thế [shì] Thời [shí]
各 各 出 世 時，

Sở [suǒ] Độ [dù] Thanh [shēng] Văn [wén] Chúng [zhòng]
所 度 聲 聞 眾，

Số [shù] Hữu [yǒu] Thất [qī] Thập [shí] Ức [yì]
數 有 七 十 億，

Cửu [jiǔ] Vạn [wàn] Dư [yú] Tam [sān] Thiên [qiān]
九 萬 餘 三 千，

Nhị [èr] Bách [bǎi] Ngũ [wǔ] Thập [shí] Nhân [rén]
二 百 五 十 人，

Giai [jiē] Đắc [dé] A [ā] La [luó] Hán [hàn]
皆 得 阿 羅 漢，

Bất [bú] Thọ [shòu] Ư [yú] Hậu [hòu] Hữu [yǒu]
不 受 於 後 有。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Đẳng [děng] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 等 諦 聽！

Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Phật [fó] Thi [shī] Khí [qì] Phật [fó] Tỳ [pí] Xá [shè] Phù [fú]
毗 婆 尸 佛、尸 棄 佛、毘 舍 浮

Phật [fó] Nãi [nǎi] Chí [zhì] Ngã [wǒ] Kim [jīn] Xuất [chū] Hiện [xiàn] Thế [shì]
佛，乃 至 我 今 出 現 世

Gian [jiān] Trụ [zhù] Trì [chí] Giáo [jiào] Hóa [huà] Tuyên [xuān] Thuyết [shuō] Pháp [fǎ]
間，住 持 教 化，宣 說 法

Giáo [jiào] Điều [tiáo] Phục [fú] Hữu [yǒu] Tình [qíng] Giới [jiè] Hành [xíng] Nghi [yí]
教，調 伏 有 情，戒 行 儀

Phạm [fàn] Thọ [shòu] Trì [chí] Y [yī] Bát [bō] Cầu [qiú] Chứng [zhèng] Bồ [pú] Đề [tí]
範，受 持 衣 鉢，求 證 菩 提，

Vô [wú] Hữu [yǒu] Thiểu [shǎo] Pháp [fǎ] Nhi [ér] Các [gè] Biệt [bié] Dị [yì]
無 有 少 法 而 各 別 異。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Như [rú] Thị [shì] Quá [guò] Hiện [xiàn] Kiếp [jié]
「如 是 過 現 劫，

Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Đẳng [děng] Phật [fó]
毗 婆 尸 等 佛，

Sở [suǒ] Độ [dù] Chúng [zhòng] Bật [bì] Sô [chú]
所 度 眾 苾 芻，

Thành [chéng] Tựu [jiù] Đại [dà] Trí [zhì] Huệ [huì]
成 就 大 智 慧，

Cần [qín] Tu [xiū] Ư [yú] Chánh [zhèng] Đạo [dào]
勤 修 於 正 道，

Bồ [pú] Đề [tí] Chi [zhī] Phần [fēn] Pháp [fǎ]
菩 提 之 分 法，

Ngũ [wǔ] Căn [gēn] Dữ [yǔ] Ngũ [wǔ] Lực [lì]
五 根 與 五 力，

Tứ [sì] Niệm [niàn] Tứ [sì] Thần [shén] Túc [zú]
四 念 、四 神 足，

Thất [qī] Giác [jué] Bát [bā] Thánh [shèng] Chi [zhī]
七 覺 、八 聖 支，

Cập [jí] Bỉ [bǐ] Tam [sān] Ma [mó] Địa [dì]
及 彼 三 摩 地，

Tịch [jì] Tĩnh [jìng] Nhãn [yǎn] Đẳng [děng] Căn [gēn]
寂 靜 眼 等 根，

Thông [tōng] Đạt [dá] Ư [yú] Pháp [fǎ] Tạng [zàng]
通 達 於 法 藏，

Khai [kāi] Ngộ [wù] Chư [zhū] Quần [qún] Sanh [shēng]
開 悟 諸 群 生，

Tăng [zēng] Trưởng [zhǎng] Ư [yú] Huệ [huì] Mạng [mìng]
增 長 於 慧 命，

Như [rú] Thị [shì] Hiền [xián] Kiếp [jié] Trung [zhōng]
如 是 賢 劫 中，

Giai [jiē] Thán [tàn] Vị [wèi] Tằng [céng] Hữu [yǒu]
皆 嘆 未 曾 有。

Phật [fó] Dĩ [yǐ] Đại [dà] Bi [bēi] Trí [zhì]
佛 以 大 悲 智，

Tự [zì] Giác [jué] Giác [jué] Ư [yú] Tha [tā]
自 覺 覺 於 他，

Uy [wēi] Đức [dé] Đại [dà] Thần [shén] Thông [tōng]
威 德 大 神 通，

Sở [suǒ] Thuyết [shuō] Giai [jiē] Như [rú] Thị [shì]
所 說 皆 如 是。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Dữ [yǔ]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，與

Chư [zhū] Bật [bì] Sô [chú] Tức [jí] Tùng [cóng] Tòa [zuò] Khởi [qǐ] Hoàn [huán]
諸 苾 芻 即 從 座 起，還

Cấp [jǐ] Cô [gū] Độc [dú] Viên [yuán] Quá [guò] Thị [shì] Dạ [yè] Dĩ [yǐ] Chí [zhì]
給 孤 獨 園，過 是 夜 已，至

Bình [píng] Đán [dàn] Thời [shí]
平 旦 時。

Chư [zhū] Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Tùng [cóng] Kỳ [qí] Bổn [běn] Xá [shè]
諸 苾 芻 眾，從 其 本 舍，

Vãng [wǎng] Ca [jiā] Lý [lǐ] Lê [lí] Đạo [dào] Tràng [chǎng] Hỗ [hù] Tương [xiāng]
往 迦 里 梨 道 場，互 相

Thôi [tuī] Vấn [wèn] Quá [guò] Khứ [qù] Như [rú] Lai [lái] Nhập [rù] Đại [dà]
推 問：「過 去 如 來 入 大

Niết [niè] Bàn [pán] Ly [lí] Chư [zhū] Hí [xì] Luận [lùn] Vĩnh [yǒng] Đoạn [duàn]
涅 槃，離 諸 戲 論，永 斷

Luân [lún] Hồi [huí] Nhi [ér] Vô [wú] Quá [guò] Thất [shī] Như [rú] Thị [shì] Đại [dà]
輪 迴，而 無 過 失。如 是 大

Trượng [zhàng] Phu [fū] Hữu [yǒu] Như [rú] Thị [shì] Trí [zhì] Huệ [huì] Như [rú]
丈 夫，有 如 是 智 慧，如

Thị [shì] Trì [chí] Giới [jiè] Như [rú] Thị [shì] Tam [sān] Ma [mó] Địa [dì] Như [rú]
是 持 戒，如 是 三 摩 地，如

Thị [shì] Giải [jiě] Thoát [tuō] Như [rú] Thị [shì] Uy [wēi] Đức [dé] Như [rú] Thị [shì]
是 解 脫，如 是 威 德，如 是

Chủng [zhǒng] Tộc [zú] Giáng [jiàng] Thế [shì] Lợi [lì] Sanh [shēng] Thậm [shèn]
種 族，降 世 利 生，甚

Vi [wéi] Hy [xī] Hữu [yǒu] Bất [bù] Khả [kě] Tư [sī] Nghị [yì]
為 希 有 不 可 思 議。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Tri [zhī] Chư [zhū] Bật [bì] Sô [chú] Tâm [xīn]
爾 時，世 尊 知 諸 苾 芻 心

Chi [zhī] Sở [suǒ] Niệm [niàn] Tùng [cóng] Tòa [zuò] Nhi [ér] Khởi [qǐ] Nghệ [yì]
之 所 念，從 座 而 起，詣

Ca [jiā] Lý [lǐ] Lê [lí] Đạo [dào] Tràng [chǎng] Kết [jié] Già [jiā] Phu [fū] Tọa [zuò]
迦 里 梨 道 場 ， 結 跏 趺 坐 ，

Cáo [gào] Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Ư [yú] Ý [yì] Vân [yún]
告 苾 芻 眾 言 ：「於 意 云

Hà [hé]
何？」

Thời [shí] Chư [zhū] Bật [bì] Sô [chú] Bạch [bái] Thế [shì] Tôn [zūn] Ngôn [yán]
時 諸 苾 芻 白 世 尊 言 ：

Ngã [wǒ] Đẳng [děng] Văn [wén] Thuyết [shuō] Quá [guò] Khứ [qù] Như [rú]
「我 等 聞 說 ， 過 去 如

Lai [lái] Nhập [rù] Đại [dà] Niết [niè] Bàn [pán] Ly [lí] Chư [zhū] Hí [xì] Luận [lùn]
來 ， 入 大 涅 槃 ， 離 諸 戲 論 ，

Vĩnh [yǒng] Đoạn [duàn] Luân [lún] Hồi [huí] Nhi [ér] Vô [wú] Quá [guò] Thất [shī]
永 斷 輪 迴 ， 而 無 過 失 ，

Như [rú] Thị [shì] Đại [dà] Trượng [zhàng] Phu [fū] Hữu [yǒu] Như [rú] Thị [shì]
如 是 大 丈 夫 ， 有 如 是

Trí [zhì] Huệ [huì] Như [rú] Thị [shì] Trì [chí] Giới [jiè] Như [rú] Thị [shì] Tam [sān]
智 慧 ， 如 是 持 戒 ， 如 是 三

Ma [mó] Địa [dì] Như [rú] Thị [shì] Giải [jiě] Thoát [tuō] Như [rú] Thị [shì] Uy [wēi]
摩 地 ， 如 是 解 脫 ， 如 是 威

Đức [dé] Như [rú] Thị [shì] Chủng [zhǒng] Tộc [zú] Giáng [jiàng] Thế [shì] Lợi [lì]
德 ， 如 是 種 族 ， 降 世 利

Sanh [shēng] Thậm [shèn] Vi [wéi] Hy [xī] Hữu [yǒu] Bất [bù] Khả [kě] Tư [sī]
生 ， 甚 為 希 有 不 可 思

Nghị [yì]
議 。」

Phật [fó] Ngôn [yán] Bật [bì] Sô [chú] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Sở [suǒ] Thuyết [shuō]
佛 言：「苾 芻，汝 今 所 說，

Hà [hé] Dĩ [yǐ] Cố [gù]
何 以 故？」

Bật [bì] Sô [chú] Bạch [bái] Ngôn [yán] Phật [fó] Hữu [yǒu] Thanh [qīng] Tịnh [jìng]
苾 芻 白 言：「佛 有 清 淨

Pháp [fǎ] Giới [jiè] Chứng [zhèng] Chân [zhēn] Giác [jué] Trí [zhì] Vô [wú] Bất [bù]
法 界，證 真 覺 智，無 不

Liễu [liǎo] Tri [zhī] Nguyện [yuàn] Vị [wèi] Giải [jiě] Thuyết [shuō]
了 知，願 為 解 說。」

Phật [fó] Ngôn [yán] Bật [bì] Sô [chú] Nhữ [rǔ] Đẳng [děng] Đế [dì] Thính [tīng]
佛 言：「苾 芻，汝 等 諦 聽，

Ngã [wǒ] Kim [jīn] Thuyết [shuō] Chi [zhī] Ư [yú] Quá [guò] Khứ [qù] Thế [shì]
我 今 說 之。於 過 去 世，

Hữu [yǒu] Đại [dà] Quốc [guó] Vương [wáng] Danh [míng] Mãn [mǎn] Độ [dù] Ma [mó]
有 大 國 王 名 滿 度 摩，

Bỉ [bǐ] Vương [wáng] Phi [fēi] Hậu [hòu] Danh [míng] Mãn [mǎn] Độ [dù] Ma [mó]
彼 王 妃 后 名 滿 度 摩

Đế [dì] Nhĩ [ěr] Thời [shí] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Phật [fó] Tùng [cóng] Đâu [dōu]
帝。爾 時，毗 婆 尸 佛 從 兜

Suất [shuài] Thiên [tiān] Giáng [jiàng] Hạ [xià] Diêm [yán] Phù [fú] Nhập [rù] Ư [yú]
率 天 降 下 閻 浮，入 於

Mẫu [mǔ] Phúc [fù] Trụ [zhù] Thai [tāi] Tạng [zàng] Trung [zhōng] Phóng [fàng]
母 腹 住 胎 藏[17] 中，放

[17] 藏【大】，臟【明】

Đại [dà] Quang [guāng] Minh [míng] Chiếu [zhào] Chư [zhū] Thế [shì] Gian [jiān]
大 光 明 照 諸 世 間

Vô [wú] Hữu [yǒu] U [yōu] Ám [àn] Nhi [ér] Chư [zhū] Ác [è] Thú [qù] Nhất [yí]
無 有 幽 暗，而 諸 惡 趣 一

Thiết [qiè] Địa [dì] Ngục [yù] Nhật [rì] Nguyệt [yuè] Uy [wēi] Quang [guāng] Diệc [yì]
切 地 獄，日 月 威 光 亦

Bất [bù] Năng [néng] Chiếu [zhào] Phật [fó] Quang [guāng] Sở [suǒ] Cập [jí] Hốt [hū]
不 能 照，佛 光 所 及 忽

Đắc [dé] Đại [dà] Minh [míng] Nhi [ér] Bỉ [bǐ] Hữu [yǒu] Tình [qíng] Hỗ [hù] Đắc [dé]
得 大 明，而 彼 有 情 互 得

Tương [xiāng] Kiến [jiàn] Tức [jí] Phát [fā] Thanh [shēng] Ngôn [yán] Hà [hé] Cố [gù]
相 見，即 發 聲 言：『何 故

Thử [cǐ] Gian [jiān] Hữu [yǒu] Biệt [bié] Chúng [zhòng] Sanh [shēng]
此 間 有 別 眾 生？』」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Bồ [pú] Tát [sà] Tùng [cóng] Đâu [dōu] Suất [shuài]
「菩 薩 從 兜 率，

Hạ [xià] Giáng [jiàng] Diêm [yán] Phù [fú] Thời [shí]
下 降 閻 浮 時，

Như [rú] Vân [yún] Diệc [yì] Như [rú] Phong [fēng]
如 雲 亦 如 風，

Tu [xū] Du [yú] Chí [zhì] Mẫu [mǔ] Phúc [fù]
須 [18] 臾 至 母 腹，

[18] 臾【CB】【麗-CB】，叟【大】 (cf. K34n1182_p0196a02)

Thân [shēn] Phóng [fàng] Đại [dà] Quang [guāng] Minh [míng]
身 放 大 光 明，

Chiếu [zhào] Diệu [yào] Nhân [rén] Thiên [tiān] Giới [jiè]
照 耀 人 天 界，

Địa [dì] Ngục [yù] Thiết [tiě] Vi [wéi] Sơn [shān]
地 獄 鐵 圍 山，

Giai [jiē] Tất [xì] Vô [wú] U [yōu] Ám [àn]
皆 悉 無 幽 暗。

Phật [fó] Sát [chà] Chúng [zhòng] Cảnh [jìng] Giới [jiè]
佛 剎 眾 境 界，

Tùy [suí] Trụ [zhù] Ư [yú] Mẫu [mǔ] Thân [shēn]
隨 住 於 母 身，

Như [rú] Thị [shì] Đại [dà] Tiên [xiān] Chúng [zhòng]
如 是 大 仙 眾，

Diệc [yì] Lai [lái] Câu [jù] Tập [jí] Hội [huì]
亦 來 俱 集 會。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Tùng [cóng] Đâu [dōu] Suất [shuài]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 從 兜 率

Thiên [tiān] Hạ [xià] Giáng [jiàng] Diêm [yán] Phù [fú] Nhập [rù] Mẫu [mǔ] Thai [tāi]
天 下 降 閻 浮，入 母 胎

Thời [shí] Bộ [bù] Ma [mó] Dạ [yè] Xoa [chā] Cao [gāo] Thanh [shēng] Xướng [chàng]
時，部 摩 夜 叉 高 聲 唱

Ngôn [yán] Thử [cǐ] Đại [dà] Bồ [pú] Tát [sà] Đại [dà] Uy [wēi] Đức [dé] Đại [dà]
言：『此大菩薩大威德大

Trượng [zhàng] Phu [fū] Xả [shě] Thiên [tiān] Nhân [rén] Thân [shēn] Cập [jí] A [ā]
丈夫，捨天人身及阿

Tu [xiū] La [luó] Thân [shēn] Xứ [chù] Bỉ [bǐ] Mẫu [mǔ] Thai [tāi] Nhi [ér] Thọ [shòu]
修羅身，處彼母胎而受

Nhân [rén] Thân [shēn] Như [rú] Thị [shì] Tứ [sì] Thiên [tiān] Vương [wáng]
人身。』如是四天王

Thiên [tiān] Đao [dāo] Lợi [lì] Thiên [tiān] Dạ [yè] Ma [mó] Thiên [tiān] Nãi [nǎi]
天，忉利天，夜摩天乃

Chí [zhì] Phạm [fàn] Phụ [fǔ] Đẳng [děng] Thiên [tiān] Văn [wén] Thử [cǐ] Xướng [chàng]
至梵輔等天聞此唱

Ngôn [yán] Bồ [pú] Tát [sà] Giáng [jiàng] Thần [shén] Xứ [chù] Mẫu [mǔ] Thai [tāi]
言：『菩薩降神處母胎

Trung [zhōng] Giai [jiē] Tất [xì] Lai [lái] Tập [jí]
中。』皆悉來集。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾時，世尊而說頌曰：

Bồ [pú] Tát [sà] Tùng [cóng] Đâu [dōu] Suất [shuài]
「菩薩從兜率，

Giáng [jiàng] Thần [shén] Mẫu [mǔ] Thai [tāi] Thời [shí]
降神母胎時，

Bộ [bù] Ma [mó] Đại [dà] Dạ [yè] Xoa [chā]
部摩大夜叉，

Xướng [chàng] Ngôn [yán] Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà]
唱言彼菩薩，

Khí [qì] Xả [shě] Thiên [tiān] Trung [zhōng] Thân [shēn]
棄 捨 天 中 身，

Cập [jí] Ư [yú] Tu [xiū] La [luó] Chất [zhì]
及 於 修 羅 質，

Xứ [chù] Thử [cǐ] Mẫu [mǔ] Thai [tāi] Trung [zhōng]
處 此 母 胎 中，

Tức [jí] Thọ [shòu] Nhân [rén] Thế [shì] Báo [bào]
即 受 人 世 報。

Tứ [sì] Vương [wáng] Đao [dāo] Lợi [lì] Thiên [tiān]
四 王、忉 利 天、

Dạ [yè] Ma [mó] Cập [jí] Đâu [dōu] Suất [shuài]
夜 摩 及 兜 率，

Nãi [nǎi] Chí [zhì] Ư [yú] Phạm [fàn] Thế [shì]
乃 至 於 梵 世，

Giai [jiē] Tất [xì] Văn [wén] Tư [sī] Sự [shì]
皆 悉 聞 斯 事，

Bồ [pú] Tát [sà] Giáng [jiàng] Nhân [rén] Gian [jiān]
菩 薩 降 人 間，

Vi [wēi] Diệu [miào] Chân [zhēn] Kim [jīn] Sắc [sè]
微 妙 真 金 色，

Chư [zhū] Thiên [tiān] Tất [xì] Lai [lái] Tập [jí]
諸 天 悉 來 集，

Tâm [xīn] Hoài [huái] Đại [dà] Hỷ [xǐ] Khánh [qìng]
心 懷 大 喜 慶。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Tùng [cóng] Đâu [dōu] Suất [shuài]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 從 兜 率

Thiên [tiān] Giáng [jiàng] Diêm [yán] Phù [fú] Thời [shí] Hữu [yǒu] Tứ [sì] Đại [dà]
天 降 閻 浮 時，有 四 大

Thiên [tiān] Tử [zǐ] Uy [wēi] Đức [dé] Cụ [jù] Túc [zú] Thân [shēn] Bị [bèi] Giáp [jiǎ]
天 子 威 德 具 足，身 被 甲

Trụ [zhòu] Thủ [shǒu] Chấp [zhí] Cung [gōng] Đao [dāo] Ủng [yǒng] Hộ [hù] Bồ [pú]
冑，手 執 弓 刀，擁 護 菩

Tát [sà] Nhân [rén] Phi [fēi] Nhân [rén] Đẳng [děng] Giai [jiē] Bất [bù] Xâm [qīn]
薩，人 非 人 等 皆 不 侵

Hại [hài]
害。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Bồ [pú] Tát [sà] Giáng [jiàng] Sanh [shēng] Thời [shí]
「菩 薩 降 生 時，

Đao [dāo] Lợi [lì] Thiên [tiān] Đế [dì] Thích [shì]
忉 利 天 帝 釋，

Khiển [qiǎn] Bỉ [bǐ] Tứ [sì] Thiên [tiān] Vương [wáng]
遣 彼 四 天 王，

Các [gè] Cụ [jù] Đại [dà] Uy [wēi] Lực [lì]
各 具 大 威 力，

Thân [shēn] Bị [bèi] Kim [jīn] Giáp [jiǎ] Trụ [zhòu]
身 被 金 甲 冑，

Thủ [shǒu] Chấp [zhí] Cung [gōng] Đao [dāo] Thương [qiāng]
手 執 弓 刀 槍 ，

Hằng [héng] Thời [shí] Thường [cháng] Vệ [wèi] Hộ [hù]
恒 時 常 衛 護。

La [luó] Sát [chà] Phi [fēi] Nhân [rén] Đẳng [děng]
羅 刹 非 人 等 ，

Bất [bù] Cảm [gǎn] Tác [zuò] Não [nǎo] Hại [hài]
不 敢 作 惱 害。

An [ān] Trụ [zhù] Mẫu [mǔ] Phúc [fù] Trung [zhōng]
安 住 母 腹 中 ，

Như [rú] Xứ [chù] Đại [dà] Cung [gōng] Điện [diàn]
如 處 大 宮 殿 ，

Hằng [héng] Thọ [shòu] Chư [zhū] Khoái [kuài] Lạc [lè]
恒 受 諸 快 樂。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng] Bỉ [bǐ] Bồ [pú]
苾 芻 言：「汝 今 諦 聽！彼 菩

Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Tùng [cóng] Đâu [dōu] Suất [shuài] Thiên [tiān]
薩 摩 訶 薩 從 兜 率 天

Hạ [xià] Giáng [jiàng] Diêm [yán] Phù [fú] Xứ [chù] Mẫu [mǔ] Thai [tāi] Thời [shí]
下 降 閻 浮 處 母 胎 時 ，

Kỳ [qí] Thân [shēn] Thanh [qīng] Tịnh [jìng] Quang [guāng] Minh [míng] Chiếu [zhào]
其 身 清 淨 光 明 照

Diệu [yào] Như [rú] Ma [mó] Ni [ní] Châu [zhū] Mẫu [mǔ] Tâm [xīn] An [ān] Ẩn [wěn]
耀，如 摩 尼 珠，母 心 安 隱

Vô [wú] Chư [zhū] Nhiệt [rè] Não [nǎo]
無 諸 熱 惱。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Bồ [pú] Tát [sà] Xứ [chù] Thai [tāi] Thời [shí]
「菩 薩 處 胎 時，

Thanh [qīng] Tịnh [jìng] Vô [wú] Hà [xiá] Uế [huì]
清 淨 無 瑕 穢，

Do [yóu] Như [rú] Lưu [liú] Ly [lí] Châu [zhū]
猶 如 琉 璃 珠，

Diệc [yì] Như [rú] Ma [mó] Ni [ní] Bảo [bǎo]
亦 如 摩 尼 寶，

Quang [guāng] Minh [míng] Chiếu [zhào] Thế [shì] Gian [jiān]
光 明 照 世 間，

Như [rú] Nhật [rì] Xuất [chū] Vân [yún] Ế [yì]
如 日 出 雲 翳，

Thành [chéng] Tựu [jiù] Đệ [dì] Nhất [yī] Nghĩa [yì]
成 就 第 一 義，

Xuất [chū] Sanh [shēng] Tối [zuì] Thượng [shàng] Trí [zhì]
出 生 最 上 智。

Linh [lìng] Mẫu [mǔ] Vô [wú] Ưu [yōu] Não [nǎo]
令 母 無 憂 惱，

Hằng [héng] Hành [xíng] Chúng [zhòng] Thiện [shàn] Nghiệp [yè]
恒 行 眾 善 業，

Hữu [yǒu] Tình [qíng] Giai [jiē] Quy [guī] Ngưỡng [yǎng]
有 情 皆 歸 仰，

An [ān] Xứ [chù] Sát [chà] Đế [dì] Lợi [lì]
安 處 剎 帝 利。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Tùng [cóng] Đâu [dōu] Suất [shuài]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 從 兜 率

Thiên [tiān] Hạ [xià] Giáng [jiàng] Diêm [yán] Phù [fú] Xứ [chù] Mẫu [mǔ] Thai [tāi]
天 下 降 閻 浮 處 母 胎

Thời [shí] Vị [wèi] Tằng [céng] Đắc [dé] Văn [wén] Mẫu [mǔ] Hữu [yǒu] Nhiễm [rǎn]
時，未 曾 得 聞 母 有 染

Dục [yù] Sắc [sè] Đẳng [děng] Ngũ [wǔ] Trần [chén] Nhi [ér] Vô [wú] Sở [suǒ]
欲 色 等 五 塵 而 無 所

Trước [zhuó]
著。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Bồ [pú] Tát [sà] Xứ [chù] Thai [tāi] Thời [shí]
「菩 薩 處 胎 時，

Linh [lìng] Mẫu [mǔ] Tâm [xīn] Thanh [qīng] Tịnh [jìng]
令 母 心 清 淨，

Bất [bù] Văn [wén] Nhiễm [rǎn] Ô [wū] Danh [míng]
不 聞 染 污 名，

Viễn [yuǎn] Ly [lí] Ngũ [wǔ] Dục [yù] Quá [guò]
遠 離 五 欲 過，

Đoạn [duàn] Trừ [chú] Tham [tān] Ái [ài] Căn [gēn]
斷 除 貪 愛 根，

Bất [bú] Thọ [shòu] Chư [zhū] Khổ [kǔ] Não [nǎo]
不 受 [19] 諸 苦 惱，

Thân [shēn] Tâm [xīn] Hằng [héng] An [ān] Ẩn [wěn]
身 心 恒 安 [20] 隱，

Thường [cháng] Đắc [dé] Ư [yú] Khoái [kuài] Lạc [lè]
常 得 於 快 樂。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Tùng [cóng] Đâu [dōu] Suất [shuài]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 從 兜 率

Thiên [tiān] Hạ [xià] Giáng [jiàng] Diêm [yán] Phù [fú] Xứ [chù] Mẫu [mǔ] Thai [tāi]
天 下 降 閻 浮 處 母 胎

Thời [shí] Mẫu [mǔ] Tự [zì] Thọ [shòu] Trì [chí] Cận [jìn] Sự [shì] Ngũ [wǔ] Giới [jiè]
時，母 自 受 持 近 事 五 戒：

Nhất [yī] Bất [bù] Sát [shā] Sanh [shēng] Nhị [èr] Bất [bù] Thâu [tōu] Đạo [dào]
一 不 殺 生，二 不 偷 盜，

Tam [sān] Bất [bù] Dâm [yín] Dục [yù] Tứ [sì] Bất [bú] Vọng [wàng] Ngữ [yǔ]
三 不 婬 欲，四 不 妄 [21] 語，

Ngũ [wǔ] Bất [bù] Ẩm [yǐn] Tửu [jiǔ] Ư [yú] Kỳ [qí] Hữu [yòu] Hiếp [xié] Đản [dàn]
五 不 飲 酒，於 其 右 脇 誕

---

[19] 諸【CB】【麗-CB】，眾【大】 (cf. K34n1182_p0196b20; T01n0002_p0153a20)
[20] 隱【CB】【麗-CB】，穩【大】 (cf. K34n1182_p0196b20; T01n0002_p0153a20)
[21] 語【CB】【麗-CB】，話【大】 (cf. K34n1182_p0196c03)

Sanh [shēng] Bồ [pú] Tát [sà] Mẫu [mǔ] Hậu [hòu] Mạng [mìng] Chung [zhōng]
生 菩 薩， 母 後 命 終

Sanh [shēng] Thiên [tiān] Giới [jiè] Trung [zhōng]
生 天 界 中 。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時， 世 尊 而 說 頌 曰：

Bồ [pú] Tát [sà] Xứ [chù] Thai [tāi] Trung [zhōng]
「菩 薩 處 胎 中，

Mẫu [mǔ] Tự [zì] Trì [chí] Ngũ [wǔ] Giới [jiè]
母 自 持 五 戒，

Hữu [yòu] Hiếp [xié] Sanh [shēng] Đồng [tóng] Tử [zǐ]
右 脇 生 童 子，

Vô [wú] Bỉ [bǐ] Chư [zhū] Khổ [kǔ] Não [nǎo]
無 彼 諸 苦 惱，

Thí [pì] Như [rú] Thiên [tiān] Đế [dì] Thích [shì]
譬 如 天 帝 釋，

Thọ [shòu] Diệu [miào] Ngũ [wǔ] Dục [yù] Lạc [lè]
受 妙 五 欲 樂，

Ư [yú] Hậu [hòu] Mạng [mìng] Chung [zhōng] Thời [shí]
於 後 命 終 時，

Tốc [sù] Đắc [dé] Sanh [shēng] Thiên [tiān] Thượng [shàng]
速 得 生 天 上 。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Hữu [yòu] Hiếp [xié] Sanh [shēng]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 右 脇 生

Thời [shí] Đại [dà] Địa [dì] Chấn [zhèn] Động [dòng] Thân [shēn] Chân [zhēn] Kim [jīn]
時，大 地 震 動，身 真 金

Sắc [sè] Ly [lí] Chư [zhū] Cấu [gòu] Nhiễm [rǎn] Phóng [fàng] Đại [dà] Quang [guāng]
色 離 諸 垢 染，放 大 光

Minh [míng] Phổ [pǔ] Chiếu [zhào] Thế [shì] Gian [jiān] Nhất [yí] Thiết [qiè] Cảnh [jìng]
明 普 照 世 間 一 切 境

Giới [jiè] Sở [suǒ] Hữu [yǒu] Ác [è] Thú [qù] Hắc [hēi] Ám [àn] Địa [dì] Ngục [yù]
界，所 有 惡 趣 黑 暗 地 獄

Hốt [hū] Nhiên [rán] Đại [dà] Minh [míng] Bỉ [bǐ] Trung [zhōng] Chúng [zhòng]
忽 然 大 明，彼 中 眾

Sanh [shēng] Hỗ [hù] Đắc [dé] Tương [xiāng] Kiến [jiàn] Các [gè] Các [gè] Nghi [yí]
生 互 得 相 見，各 各 疑

Vân [yún] Hà [hé] Cố [gù] Thử [cǐ] Gian [jiān] Hữu [yǒu] Biệt [bié] Chúng [zhòng]
云：『何 故 此 間 有 別 眾

Sanh [shēng]
生？』」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Bồ [pú] Tát [sà] Hàng [xiáng] Sanh [shēng] Thời [shí]
「菩 薩 降 生 時，

Đại [dà] Địa [dì] Giai [jiē] Chấn [zhèn] Động [dòng]
大 地 皆 震 動，

Thân [shēn] Tướng [xiàng] Như [rú] Chân [zhēn] Kim [jīn]
身 相 如 真 金，

Bất [bù] Nhiễm [rǎn] Chư [zhū] Trần [chén] Cấu [gòu]
不 染 諸 塵 垢。

Uy [wēi] Đức [dé] Đại [dà] Thần [shén] Thông [tōng]
威 德 大 神 通，

Quang [guāng] Minh [míng] Chiếu [zhào] Nhất [yí] Thiết [qiè]
光 明 照 一 切，

U [yōu] Ám [àn] Nghiệp [yè] Chúng [zhòng] Sanh [shēng]
幽 暗 業 眾 生，

Nhi [ér] Hỗ [hù] Đắc [dé] Tương [xiāng] Kiến [jiàn]
而 互 得 相 見。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Hữu [yòu] Hiếp [xié] Sanh [shēng]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 右 脇 生

Thời [shí] Mẫu [mǔ] Vô [wú] Bì [pí] Khốn [kùn] Bất [bú] Tọa [zuò] Bất [bú] Ngọa [wò]
時，母 無 疲 困，不 坐 不 臥。

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Bồ [pú] Tát [sà] Đại [dà] Uy [wēi] Đức [dé] Đại [dà] Trượng [zhàng]
爾 時 菩 薩 大 威 德 大 丈

Phu [fū] Tâm [xīn] Bất [bù] Hôn [hūn] Muội [mèi] Túc [zú] Bất [bù] Lý [lǚ] Địa [dì]
夫，心 不 昏 昧，足 不 履 地，

Hữu [yǒu] Tứ [sì] Đại [dà] Thiên [tiān] Tử [zǐ] Phủng [pěng] Đồng [tóng] Tử [zǐ]
有 四 大 天 [22] 子 捧 童 子

[22] 子【大】，王【明】

Thân [shēn]
身。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Bồ [pú] Tát [sà] Giáng [jiàng] Sanh [shēng] Thời [shí]
「菩 薩 降 生 時，

Mẫu [mǔ] Ý [yì] Vô [wú] Tán [sàn] Loạn [luàn]
母 意 無 散 亂，

Bất [bú] Tọa [zuò] Diệc [yì] Bất [bú] Ngọa [wò]
不 坐 亦 不 臥，

Tự [zì] Tại [zài] Nhi [ér] Thích [shì] Duyệt [yuè]
自 在 而 適 悅。

Uy [wēi] Đức [dé] Đại [dà] Trượng [zhàng] Phu [fū]
威 德 大 丈 夫，

Tâm [xīn] Ly [lí] Chư [zhū] Ám [àn] Muội [mèi]
心 離 諸 暗 昧，

Tứ [sì] Thiên [tiān] Phủng [pěng] Kỳ [qí] Thân [shēn]
四 天 捧 其 身，

Túc [zú] Bất [bù] Lý [lǚ] Ư [yú] Địa [dì]
足 不 履 於 地。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Hữu [yòu] Hiếp [xié] Sanh [shēng]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 右 脇 生

Thời [shí] Thân [shēn] Thể [tǐ] Thanh [qīng] Tịnh [jìng] Như [rú] Lưu [liú] Ly [lí]
時，身體清淨如瑠璃

Bảo [bǎo] Viễn [yuǎn] Ly [lí] Nhất [yí] Thiết [qiè] Nùng [nóng] Huyết [xuè] Thế [tì]
寶，遠離一切膿血[23]洟

Thóa [tuò] Nhất [yí] Tịnh [jìng] Chi [zhī] Vật [wù] Diệc [yì] Như [rú] Ma [mó] Ni [ní]
唾一淨之物，亦如摩尼

Châu [zhū] Kiều [jiāo] Thi [shī] Ca [jiā] Y [yī] Chư [zhū] Trần [chén] Cấu [gòu]
珠憍尸迦衣，諸塵垢

Đẳng [děng] Nhi [ér] Bất [bù] Năng [néng] Trước [zhuó]
等而不能著。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾時，世尊而說頌曰：

Bồ [pú] Tát [sà] Giáng [jiàng] Sanh [shēng] Thời [shí]
「菩薩降生時，

Thân [shēn] Khí [qì] Tất [xì] Thanh [qīng] Tịnh [jìng]
身器悉清淨，

Viễn [yuǎn] Ly [lí] Chư [zhū] Uế [huì] Ác [è]
遠離諸穢惡，

Nùng [nóng] Huyết [xuè] Thế [tì] Thóa [tuò] Đẳng [děng]
膿血洟唾等，

Thí [pì] Như [rú] Kiều [jiāo] Thi [shī] Y [yī]
譬如憍尸衣，

Cập [jí] Bỉ [bǐ] Ma [mó] Ni [ní] Bảo [bǎo]
及彼摩尼寶，

[23] 洟【CB】【麗-CB】，淺【大】 (cf. K34n1182_p0197a07)

Oánh [yíng] Tịnh [jìng] Thể [tǐ] Quang [guāng] Minh [míng]
瑩 淨 體 光 明，

Trần [chén] Cấu [gòu] Giai [jiē] Bất [bú] Trụ [zhù]
塵 垢 皆 不 住。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Hữu [yòu] Hiếp [xié] Sanh [shēng]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 右 脇 生

Thời [shí] Hữu [yǒu] Nhị [èr] Thiên [tiān] Tử [zǐ] Ư [yú] Hư [xū] Không [kōng]
時，有 二 天 子，於 虛 空

Trung [zhōng] Giáng [jiàng] Nhị [èr] Chủng [zhǒng] Thủy [shuǐ] Nhất [yī] Lãnh [lěng]
中 降 二 種 水，一 冷

Nhị [èr] Ôn [wēn] Mộc [mù] Dục [yù] Đồng [tóng] Tử [zǐ]
二 溫，沐 浴 童 子。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Bồ [pú] Tát [sà] Giáng [jiàng] Sanh [shēng] Thời [shí]
「菩 薩 降 生 時，

Không [kōng] Trung [zhōng] Hữu [yǒu] Nhị [èr] Thiên [tiān]
空 中 [24] 有 二 天，

Mộc [mù] Dục [yù] Đồng [tóng] Tử [zǐ] Thân [shēn]
沐 浴 童 子 身，

[24] 有【大】，可【明】

Hàng [xiáng] Bỉ [bǐ] Nhị [èr] Chủng [zhǒng] Thủy [shuǐ]
降 彼 二 種 水，

Ôn [wēn] Lãnh [lěng] Các [gè] Tương [xiāng] Nghi [yí]
溫 冷 各 相 宜，

Biểu [biǎo] Viên [yuán] Ư [yú] Phước [fú] Huệ [huì]
表 圓 於 福 慧，

Thành [chéng] Tựu [jiù] Đại [dà] Vô [wú] Úy [wèi]
成 就 大 無 畏，

Phổ [pǔ] Biến [biàn] Thị [shì] Chúng [zhòng] Sanh [shēng]
普 徧 視 眾 生。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Hữu [yòu] Hiếp [xié] Sanh [shēng]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 右 脇 生

Thời [shí] Cụ [jù] Tam [sān] Thập [shí] Nhị [èr] Tướng [xiàng] Thân [shēn] Sắc [sè]
時，具 三 十 二 相，身 色

Đoan [duān] Nghiêm [yán] Nhãn [yǎn] Căn [gēn] Thanh [qīng] Tịnh [jìng] Kiến [jiàn]
端 嚴，眼 根 清 淨 見

Thập [shí] Do [yóu] Tuần [xún]
十 由 旬。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 [25] 頌 曰：

[25] 頌【CB】【麗-CB】，偈【大】 (cf. K34n1182_p0197a23)

Bồ [pú] Tát [sà] Giáng [jiàng] Sanh [shēng] Thời [shí]
「菩 薩 降 生 時，

Chư [zhū] Tướng [xiàng] Tất [xì] Cụ [jù] Túc [zú]
諸 相 悉 具 足，

Mục [mù] Tịnh [jìng] Phục [fù] Đoan [duān] Nghiêm [yán]
目 淨 復 端 嚴，

Viễn [yuǎn] Thị [shì] Thập [shí] Do [yóu] Tuần [xún]
遠 視 十 由 旬。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó]
苾 芻 眾 言[26]：「彼 菩 薩 摩

Ha [hē] Tát [sà] Hữu [yòu] Hiếp [xié] Sanh [shēng] Thời [shí] Kiến [jiàn] Đao [dāo]
訶 薩 右 脇 生 時，見 忉

Lợi [lì] Thiên [tiān] Bỉ [bǐ] Thiên [tiān] Đế [dì] Thích [shì] Kiến [jiàn] Thử [cǐ]
利 天，彼 天 帝 釋 見 此

Đồng [tóng] Tử [zǐ] Thị [shì] Chân [zhēn] Phật [fó] Thân [shēn] Chấp [zhí] Bạch [bái]
童 子 是 真 佛 身，執 白

Tản [sǎn] Cái [gài] Phú [fù] Đồng [tóng] Tử [zǐ] Thân [shēn] Hàn [hán] Nhiệt [rè]
傘 蓋 覆 童 子 身，寒 熱

Phong [fēng] Trần [chén] Nhất [yí] Thiết [qiè] Chư [zhū] Ác [è] Nhi [ér] Bất [bù]
風 塵 一 切 諸 惡 而 不

Năng [néng] Xâm [qīn]
能 侵。」

[26] 言【大】，言汝今諦聽【宋】【元】【明】

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Đồng [tóng] Tử [zǐ] Sơ [chū] Sanh [shēng] Thời [shí]
「童 子 初 生 時，

Viễn [yuǎn] Thị [shì] Ư [yú] Đao [dāo] Lợi [lì]
遠 視 於 忉 利，

Đế [dì] Thích [shì] Phục [fù] Đổ [dǔ] Chi [zhī]
帝 釋 復 覩 之，

Thủ [shǒu] Chấp [zhí] Bạch [bái] Tản [sǎn] Cái [gài]
手 執 白 傘 蓋，

Tức [jí] Lai [lái] Phú [fù] Kỳ [qí] Thân [shēn]
即 來 覆 其 身，

Hàn [hán] Nhiệt [rè] Phong [fēng] Nhật [rì] Đẳng [děng]
寒 熱 風 日 等，

Cập [jí] Bỉ [bǐ] Chư [zhū] Độc [dú] Ác [è]
及 彼 諸 毒 惡，

Nhất [yí] Thiết [qiè] Bất [bù] Năng [néng] Xâm [qīn]
一 切 不 能 侵。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Hữu [yòu] Hiếp [xié] Sanh [shēng]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 右 脇 生

Thời [shí] Bổn [běn] Mẫu [mǔ] Nhũ [rǔ] Mẫu [mǔ] Dưỡng [yǎng] Mẫu [mǔ] Cập [jí]
時，本 母 乳 母 養 母，及

Chư [zhū] Cung [gōng] Nhân [rén] Vi [wéi] Nhiễu [rào] Bảo [bǎo] Hộ [hù] Tháo [zǎo]
諸 宮 人 圍 繞 保 護， 澡

Dục [yù] Đồ [tú] Hương [xiāng] Chủng [zhǒng] Chủng [zhǒng] Thừa [chéng]
浴 塗 香 種 種 承

Phụng [fèng]
奉 。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時， 世 尊 而 說 頌 曰：

Đồng [tóng] Tử [zǐ] Sơ [chū] Sanh [shēng] Thời [shí]
「 童 子 初 生 時，

Nhũ [rǔ] Dưỡng [yǎng] Hữu [yǒu] Tam [sān] Mẫu [mǔ]
乳 養 有 三 母，

Cập [jí] Bỉ [bǐ] Chư [zhū] Cung [gōng] Nhân [rén]
及 彼 諸 宮 人，

Tứ [sì] Diện [miàn] Thường [cháng] Vi [wéi] Nhiễu [rào]
四 面 常 圍 繞，

Tháo [zǎo] Dục [yù] Phục [fù] Đồ [tú] Hương [xiāng]
澡 浴 復 塗 香，

Linh [lìng] Bỉ [bǐ] Thường [cháng] An [ān] Ẩn [wěn]
令 彼 常 安 隱，

Như [rú] Thị [shì] Trú [zhòu] Dạ [yè] Trung [zhōng]
如 是 晝 夜 中，

Vô [wú] Tạm [zàn] Nhi [ér] Xả [shě] Ly [lí]
無 暫 而 捨 離。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時， 世 尊 說 此 偈 已， 告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Hữu [yòu] Hiếp [xié] Sanh [shēng]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 右 脇 生

Thời [shí] Thân [shēn] Sắc [sè] Đoan [duān] Nghiêm [yán] Cụ [jù] Tam [sān] Thập [shí]
時，身 色 端 嚴，具 三 十

Nhị [èr] Tướng [xiàng] Mãn [mǎn] Độ [dù] Ma [mó] Vương [wáng] Tức [jí] Chiêu [zhào]
二 相。滿 度 摩 王，即 召

Tướng [xiàng] Sư [shī] Chiêm [zhàn] Kỳ [qí] Đồng [tóng] Tử [zǐ] Bà [pó] La [luó]
相 師 占 其 童 子，婆 羅

Môn [mén] Ngôn [yán] Nhược [ruò] Linh [lìng] Tại [zài] Gia [jiā] Thọ [shòu]
門 言：『若 令 在 家 受

Quán [guàn] Đảnh [dǐng] Luân [lún] Vương [wáng] Chi [zhī] Vị [wèi] Chủ [zhǔ]
灌 頂 輪 王 之 位，[27] 主

Tứ [sì] Thiên [tiān] Hạ [xià] Cụ [jù] Túc [zú] Thiên [qiān] Tử [zǐ] Uy [wēi] Đức [dé]
四 天 下，具 足 千 子 威 德

Vô [wú] Úy [wèi] Bất [bù] Dĩ [yǐ] Binh [bīng] Trượng [zhàng] Cung [gōng] Kiếm [jiàn]
無 畏，不 以 兵 杖 弓 劒

Năng [néng] Hàng [xiáng] Tha [tā] Quân [jūn] Nhược [ruò] Phục [fù] Xuất [chū] Gia [jiā]
能 降 他 軍；若 復 出 家

Kiên [jiān] Cố [gù] Tu [xiū] Hành [xíng] Thành [chéng] Chánh [zhèng] Đẳng [děng]
堅 固 修 行，成 正 等

Giác [jué]
覺。』」

[27] 主【大】，王【明】

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Tướng [xiàng] Sư [shī] Bà [pó] La [luó] Môn [mén]
「相 師 婆 羅 門，

Chiêm [zhàn] Thử [cǐ] Thiên [tiān] Đồng [tóng] Tử [zǐ]
占 此 天 童 子，

Cáo [gào] Bỉ [bǐ] Phụ [fù] Vương [wáng] Ngôn [yán]
告 彼 父 王 言，

Cụ [jù] Tướng [xiàng] Tam [sān] Thập [shí] Nhị [èr]
具 相 三 十 二，

Như [rú] Nguyệt [yuè] Xuất [chū] Chúng [zhòng] Tinh [xīng]
如 月 出 眾 星，

Thế [shì] Gian [jiān] Thậm [shèn] Hy [xī] Hữu [yǒu]
世 間 甚 希 有。

Nhược [ruò] Thường [cháng] Tại [zài] Cung [gōng] Điện [diàn]
若 常 在 宮 殿，

Tất [bì] Thiệu [shào] Chuyển [zhuàn] Luân [lún] Vị [wèi]
必 紹 轉 輪 位，

Chủ [zhǔ] Lãnh [lǐng] Tứ [sì] Đại [dà] Châu [zhōu]
主 領 四 大 洲，

Phục [fù] Sanh [shēng] Thiên [qiān] Thái [tài] Tử [zǐ]
復 生 千 太 子；

Như [rú] Thị [shì] Xuất [chū] Gia [jiā] Thời [shí]
如 是 出 家 時，

Tốc [sù] Thành [chéng] Vô [wú] Thượng [shàng] Giác [jué]
速 成 無 上 覺。」

https://hoadaochepkinhchuhan.blogspot.com/

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Hữu [yòu] Hiếp [xié] Sanh [shēng]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 右 脇 生

Thời [shí] Thân [shēn] Chân [zhēn] Kim [jīn] Sắc [sè] Chư [zhū] Tướng [xiàng]
時，身 真 金 色 諸 相

Đoan [duān] Nghiêm [yán] Như [rú] Thủy [shuǐ] Sanh [shēng] Liên [lián] Trần [chén]
端 嚴，如 水 生 蓮 塵

Cấu [gòu] Bất [bù] Trước [zhuó] Nhất [yí] Thiết [qiè] Hữu [yǒu] Tình [qíng] Chiêm [zhān]
垢 不 著，一 切 有 情 瞻

Ngưỡng [yǎng] Bất [bù] Túc [zú] Sở [suǒ] Xuất [chū] Ngôn [yán] Âm [yīn] Vi [wēi]
仰 不 足。所 出 言 音 微

Diệu [miào] Tế [xì] Mật [mì] Thanh [qīng] Nhã [yǎ] Lưu [liú] Mỹ [měi] Thí [pì]
妙 細 密 清 雅 流 美，譬

Như [rú] Tuyết [xuě] Sơn [shān] Ca [jiā] Vĩ [wěi] La [luō] Điểu [niǎo] Thực [shí]
如 雪 山 迦 尾 囉 鳥，食

Hoa [huā] Nhi [ér] Túy [zuì] Sở [suǒ] Xuất [chū] Âm [yīn] Thanh [shēng] Nhã [yǎ]
花 而 醉，所 出 音 聲 雅

Diệu [miào] Thanh [qīng] Hưởng [xiǎng] Chúng [zhòng] Sanh [shēng] Văn [wén] Giả [zhě]
妙 清 響，眾 生 聞 者

Vô [wú] Bất [bú] Ái [ài] Lạc [lè] Đồng [tóng] Tử [zǐ] Ngôn [yán] Âm [yīn] Diệc [yì]
無 不 愛 樂，童 子 言 音 亦

Phục [fù] Như [rú] Thị [shì]
復 如 是。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾 時，世 尊 而 說 頌 曰：

Đồng [tóng] Tử [zǐ] Sơ [chū] Sanh [shēng] Thời [shí]
「童 子 初 生 時，

Thân [shēn] Tướng [xiàng] Chân [zhēn] Kim [jīn] Sắc [sè]
身 相 真 金 色，

Diệc [yì] Như [rú] Hồng [hóng] Liên [lián] Hoa [huā]
亦 如 紅 蓮 華，

Trần [chén] Cấu [gòu] Bất [bù] Năng [néng] Nhiễm [rǎn]
塵 垢 不 能 染。

Ngôn [yán] Âm [yīn] Thậm [shèn] Vi [wēi] Diệu [miào]
言 音 甚 微 妙，

Như [rú] Ca [jiā] Vĩ [wěi] La [luó] Thanh [shēng]
如 迦 尾 羅[28] 聲，

Chúng [zhòng] Nhân [rén] Đắc [dé] Văn [wén] Chi [zhī]
眾 人 得 聞 之，

Ái [ài] Lạc [lè] Vô [wú] Yểm [yàn] Túc [zú]
愛 樂 無 厭 足。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Thuyết [shuō] Thử [cǐ] Kệ [jì] Dĩ [yǐ] Cáo [gào]
爾 時，世 尊 說 此 偈 已，告

Bật [bì] Sô [chú] Chúng [zhòng] Ngôn [yán] Nhữ [rǔ] Kim [jīn] Đế [dì] Thính [tīng]
苾 芻 眾 言：「汝 今 諦 聽！

Bỉ [bǐ] Bồ [pú] Tát [sà] Ma [mó] Ha [hē] Tát [sà] Vi [wéi] Đồng [tóng] Tử [zǐ]
彼 菩 薩 摩 訶 薩 為 童 子

[28] 羅【大】，囉【宋】【元】【明】

Thời [shí] Viễn [yuǎn] Ly [lí] Tà [xié] Vọng [wàng] Tâm [xīn] Ý [yì] Thuần [chún]
時，遠離邪妄，心意純

Trực [zhí] Tự [zì] Giác [jué] Giác [jué] Tha [tā] Hằng [héng] Hành [xíng] Chánh [zhèng]
直，自覺覺他恒行正

Pháp [fǎ] Chúng [zhòng] Nhân [rén] Thị [shì] Phụng [fèng] Như [rú] Đế [dì] Thích [shì]
法，眾人侍奉，如帝釋

Thiên [tiān] Chủ [zhǔ] Tông [zōng] Kính [jìng] Phụ [fù] Mẫu [mǔ] Do [yóu] Thử [cǐ]
天主宗敬父母，由此

Danh [míng] Vi [wéi] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī]
名為毘婆尸。」

Nhĩ [ěr] Thời [shí] Thế [shì] Tôn [zūn] Nhi [ér] Thuyết [shuō] Tụng [sòng] Viết [yuē]
爾時，世尊而說頌曰：

Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī] Như [rú] Lai [lái]
「毘婆尸如來，

Vi [wéi] Bỉ [bǐ] Đồng [tóng] Tử [zǐ] Thời [shí]
為彼童子時，

Thông [tōng] Đạt [dá] Đại [dà] Trí [zhì] Huệ [huì]
通達大智慧，

Viễn [yuǎn] Ly [lí] Ư [yú] Tà [xié] Vọng [wàng]
遠離於邪妄。

Tự [zì] Giác [jué] Cập [jí] Giác [jué] Tha [tā]
自覺及覺他，

Tu [xiū] Tập [xí] Chánh [zhèng] Pháp [fǎ] Hành [xíng]
修習正法行，

Chúng [zhòng] Nhân [rén] Thường [cháng] Ái [ài] Kính [jìng]
眾人常愛敬，

Như [rú] Bỉ [bǐ] Đế [dì] Thích [shì] Thiên [tiān]
如 彼 帝 釋 天。

Thị [shì] Dưỡng [yǎng] Ư [yú] Phụ [fù] Mẫu [mǔ]
侍 養 於 父 母，

Danh [míng] Văn [wén] Mãn [mǎn] Thế [shì] Gian [jiān]
名 聞 滿 世 間，

Thị [shì] Danh [míng] Tỳ [pí] Bà [pó] Thi [shī]
是 名 毘 婆 尸，

Lợi [lì] Ích [yì] Chư [zhū] Hàm [hán] Thức [shí]
利 益 諸 含 識。」

Phật [fó] Thuyết [shuō] Thất [qī] Phật [fó] Kinh [jīng]
佛 說 七 佛 經

-----o0o-----o0o-----o0o-----

Kinh [jīng] Văn [wén] Tư [zī] Tấn [xùn] Đại [dà] Chánh [zhèng] Tân [xīn] Tu [xiū] Đại [dà] Tạng [zàng]
【經 文 資 訊】大 正 新 脩 大 藏

Kinh [jīng] Đệ [dì] Sách [cè] Thất [qī] Phật [fó] Kinh [jīng]
經 第 1 冊 No. 2 七 佛 經

Bản [běn] Bổn [běn] Ký [jì] Lục [lù] Phát [fā] Hành [xíng] Nhật [rì] Kỳ [qī] Tối [zuì]
【版 本 記 錄】發 行 日 期：2025-12，最

Hậu [hòu] Canh [gèng] Tân [xīn]
後 更 新：2025-02-03

Biên [biān] Tập [jí] Thuyết [shuō] Minh [míng] Bổn [běn] Tư [zī] Liệu [liào] Khố [kù] Do [yóu] Tài [cái]
【編 輯 說 明】本 資 料 庫 由 財

Đoàn [tuán] Pháp [fǎ] Nhân [rén] Phật [fó] Giáo [jiào] Điện [diàn] Tử [zǐ] Phật [fó] Điển [diǎn] Cơ [jī]
團 法 人 佛 教 電 子 佛 典 基

Kim [jīn] Hội [huì] Y [yī] Đại [dà] Chánh [zhèng] Tân [xīn] Tu [xiū] Đại [dà] Tạng [zàng]
金 會 （CBETA）依「大 正 新 脩 大 藏

Kinh [jīng] Sở [suǒ] Biên [biān] Tập [jí]
經 」所 編 輯

Nguyên [yuán] Thủy [shǐ] Tư [zī] Liệu [liào] Tiêu [xiāo] Trấn [zhèn] Quốc [guó] Đại [dà] Đức [dé] Đề [tí]
【 原 始 資 料 】蕭 鎮 國 大 德 提

Cúng [gòng] Trướng [zhàng] Văn [wén] Minh [míng] Đại [dà] Đức [dé] Đề [tí] Cúng [gòng] Bắc [běi] Mỹ [měi]
供 ， 張 文 明 大 德 提 供 ， 北 美

Mỗ [mǒu] Đại [dà] Đức [dé] Đề [tí] Cúng [gòng] Pháp [fǎ] Vũ [yǔ] Đạo [dào] Tràng [chǎng] Đề [tí]
某 大 德 提 供 ， 法 雨 道 場 提

Cúng [gòng] Tân [xīn] Thức [shì] Tiêu [biāo] Điểm [diǎn]
供 新 式 標 點

Bản [běn] Quyền [quán] Tuyên [xuān] Cáo [gào]
【 版 權 宣 告 】https://cbeta.org/copyright

Chế [zhì] Tác [zuò] Thuyết [shuō] Minh [míng] Cảm [gǎn] Tạ [xiè] Chí [zhì] Công [gōng] Huỳnh [huáng]
【 製 作 說 明 】感 謝 志 工 黃

Huấn [xùn] Khánh [qìng] Tiên [xiān] Sanh [shēng] Tương [jiāng] Bổn [běn] Phật [fó] Điển [diǎn] Chuyển [zhuǎn]
訓 慶 先 生 將 本 佛 典 轉

Hoán [huàn] Chí [zhì] Cách [gé] Thức [shì]
換 至 DOCX 格 式 。